

P.o.gall.

533

v

München

P. o. gall.

533 v

Laude

THE ROMANCE
OF
DAUDE DE PRADAS
ON THE
FOUR CARDINAL VIRTUES

EDITED WITH BRIEF NOTES BY
AUSTIN STICKNEY.

FLORENCE,
A. WÜRTENBERGER, SUCCESSOR OF E. LÆSCHER.

—
1879.

THE ROMANCE
OF
DAUDE DE PRADAS.

THE ROMANCE

OF THE PRINCE

THE ROMANCE
OF
DAUDE DE PRADAS
ON THE
FOUR CARDINAL VIRTUES

EDITED WITH BRIEF NOTES BY

AUSTIN STICKNEY.

FLORENCE,

A. WÜRTEMBERGER, SUCCESSOR OF E. LÆSCHER.

—
1879.



FLORENCE, Printed by G. BARBÈRA.

ERRATUM:

On p. 6, l. 10 read: « a document of the year 1225, »

INTRODUCTION.

Very little is known of the life of Daude de Pradas. The short notice which in some manuscripts is prefixed to his songs merely tells us that he was from Rouergue, of the town of Pradas, near Rhodéz; that he was canon of the church of Maguelonne, a man of talent and learning, a great *connaisseur* “dels auzels prendedors,” and that he wrote songs. The songs however, not being the expression of real feeling, were not popular, or often sung.

There is in the Collection Doat (*Par. Bibl. Nat. Salle des Mss.*) V, 174 the “Acte de l’hommage fait par Henry, Comte de Rhodés, au Comte de Leicestre, Seigneur de Montfort, VII Idus Nov. 1214.” At the

end of this document we find among the names of the witnesses « D. de Pradas, Magistro W, canonicis Ruthenensibus. » It would seem then that Daude was canon at Rouergue before he went to Maguelonne; unless perhaps he held both positions at the same time.

In the Statuta Magalonensis Ecclesiæ,⁽¹⁾ under date of 4 and 5 Nov. 1331, we find a document^{of the year 1225} which was executed « in presencia et testimonio dictorum arbitrorum et Deodati, canonici ejusdem ecclesiæ Magalone, qui jussus hæc omnia scripsit. »

Almost as little is known of his friends or protectors. One⁽²⁾ of his songs was written on the death of Uc Brunet; another⁽³⁾ is dedicated to Guy d'Uysseih; still another⁽⁴⁾ to a seigneur of Arles, who, according to Millot, was probably Guillaume d'Obriac, podestà of Arles in the year 1213. The

⁽¹⁾ *Mémoires de la Société Archéologique de Montpellier*, août 1869, pag. 638.

⁽²⁾ Ben deu esser solatz marritz.

⁽³⁾ En un sonet guay e leugier.

⁽⁴⁾ Ab lo dous temps que renovela.

brothers of Rocafuelh, who are mentioned in the same song, possessed the château of that name in the diocese of Nîmes. The poem on the four cardinal virtues is dedicated (v. 1795) to the bishop Esteves, who was doubtless Estèphe III de Chalançon, bishop of Puy en Vellay from 1220 to 1231. The date of the composition may therefore be placed somewhere between these limits.

It is difficult to see why the songs of Daude de Pradas were not more successful, for they are hardly inferior to the common average; and the large number of manuscripts in which they are found would seem to indicate that they were very generally known. His complete failure however to win the favor of the fair sex is placed beyond a doubt by his continual complaints:

Ai quan baralh e quan sospir
Quan pessamen e quan cossir
Ai per amor sufert anse;
E neguna res pro nom te
Ab lieys que se e me destrigua.

Si per amor servir.

Par. Bibl. Nat. Ms. Fr., 856 f. 159.

Whatever may have been the merit or success of his songs, there is great reason to suspect his fitness for the religious life. There are passages in the song on the death of Uc Brunet which are anything but reverent in their tone. It seems therefore not improbable that the poem on the virtues was the work of his later years and the result of more mature reflection; its general tone is certainly moral rather than religious.

The subject-matter of the poem is not original; it is nearly all drawn from the treatise of Martinus, bishop of Braga in Portugal during the latter part of the sixth century. This treatise was written for Myron, king of Gallicia, was often published under the title of "Formula honestæ vitæ," and was regarded as the work of Seneca.⁽¹⁾ M. Gaston Paris (*Vie de S. Alexis*, pag. 213) has published a few verses of the beginning

⁽¹⁾ Senecæ Opera, vol. III, ed. Haase. Teubner, Leipzig. The citations in the notes are made from this edition.

and end of a French poem ⁽¹⁾ taken to some extent from the same source; but in this the imitation is much less exact.

The order of topics in the original is very closely followed in the Provençal poem, but each one is treated at much greater length. The original treatise occupies about seven pages in the edition of Haase, while in the poem the same subjects are expanded to the length of seventeen hundred and ninety-two lines. The author does not seem to have drawn from other sources; it is only possible that in the long and tedious passage vv. 965-1080 he had in mind the fable of Hercules, Xenophon, Mem., lib. II.

The only manuscript which contains the poem is in the library of St. Mark's at Venice, Append. XI, and is indicated by the letter V in the Grundriss of Bartsch. It consists at present of ff. 29-149. The first part, containing songs of the troubadours, has been published by Grützmacher in the

⁽¹⁾ *Par. Bib. Nat.* Ms. Fr. 12471 f. 89.

Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen, XXXVI, 379. The date is fixed by the note at the end of the longer poem : « Anno Domini MCCLXVIII II Kalendas Junii si×gnum R. Decapelades qui scripsit, » etc. The manuscript belonged in the last century to the family Nani, from which it passed to the Royal library.

Its critical value is very slight, and the orthography extremely variable, as may be seen from the following details :

L mouillé is indicated by :

ll — *nulla* 1338, *perill* 533, *cavalliers* 666.

il — *foils* 1114, 1218.

ill — *acuilla* 728, 812, *aureilla* 757, *nuilla* 609, 687, 1183, 1189.

yl — *trebayl* 842, *foyl* 776, 1120, *oyl* 1072.

yll — *nuylla* 457, *recueyll* 465.

N mouillé is denoted by :

in — *lauseina*.

yn-Seyner 246, *seynoria* 834, *poyn* 274, 382, 918, *puynet* 193, *loyn* 215, 275, *luyn* 214.

yng — *poyng* 1068.

ynh — *compaynha* 1577.

yni — *compaynia* 881.

Y = i cons. *yeu* 105, *yest* 270, *soyornar* 7, 11, 74, *lausenyar* 1712, *poyras* 549, 641, 652, 763.

Ay = ai, *fay* 19, 27, 62, 215 and often, *ay* 121, 133, 574; but *ai* is quite as often used.

X = *ss*, *laxa* 6, 918, *laxes* 1332, *exir* 926, 1076, *descendre* 515.

X = *ch*, *drexa* 787 in rhyme, *adrex*a 1331, *adrexamen* 441.

The rule of *s* in the nominative is not consistently observed, and no corrections have been made under this head.

I have endeavoured in the text to give the reading of the manuscript exactly, only making such corrections as seemed necessary by reason of the carelessness of the copyist. Letters or words added are enclosed in []; those which are to be stricken out in (); all other changes are mentioned in the notes. I have cited several passages from the Latin original by way of illustration, and explained some of the difficult words or phrases; as a general rule however words which are found in the *Lexique Roman* of Raynouard are left without comment. There still remain a half dozen words or phrases, designated in the text or the notes, of which I can give no explanation; and I should be obliged to any

one who might take the trouble to propose one.

I am quite aware that the poem has very little general interest; but passing the spring of last year near the library of San Marco, I examined the manuscript in which it is preserved; and students of Romanic literature will understand how easily I became interested in the linguistic features of the work, which constitute my chief reason for offering it for publication.

I desire also to express my warmest thanks to my learned friends Prof. Paul Meyer of Paris, who had the goodness to read the proof of the text; and Prof. N. Caix of Florence, who has taken a great interest in the work, and made many valuable suggestions.

A. S.

Florence, February 5th, 1879.

THE ROMANCE
OF
DAUDE DE PRADAS.

AICI COMENZA EL ROMANZ

D' EN DAUDE DE PRADAS.⁽¹⁾

Honestatz es e cortesia

120 R.

Pessar tal re que bona sia.

Pessar deu hom que pessar pes

Don pusca venir calque bes.

5 Trop es hom vweg e vas e caus,

Qui pessar laxa per repaus.

Nuls hom non deu tan soyornar,

Que pessar ne deia laisser.

Pessars es soyorns e estuzis,

10 E soyor[ns] ses pessar es cruzis.

Doncs, qui ben pessa, ben soyorna ;

Car bos ⁽²⁾ pessatz en ben dir torna,

⁽¹⁾ The title is written in another hand.

⁽²⁾ *bos*, ms. *bes*.

E bos dirs torna en ben obrar ;
Per zo deu hom ades pessar.
15 Per bo pessat, dig et obrat,
Son tug li sen del mon trobat.
Seyners ⁽¹⁾ es bos pessatz e payre
De ben dire ⁽²⁾ e de ben fayre ;
Res nos ditz nis fay ben ne gen.
20 Se bos pessatz no y cossen.
De se meçeis es pessamentz
Caps e meis luecs e complimentz.
Qui be no pessa zo que pessa,
Per niënt trebailla sa pessa.
25 Qui ben no pessa zo que ditz,
Sos ditz no an cap ni razitz.
Qui ben no pess' aco que fay,
Sos fait es vas, e tost desvay.
Pessatz en quatre partz si part ;
30 E sab hom de cascuna part
Cossi a nom propriamen ;

⁽¹⁾ *Seyners*. The copyist writes here and in l. 249 *seyers*, and in ll. 1094, 1096, 1390, 1394, *seyor* with a point over the *y*. He sometimes uses the point even where he writes *seynor*, with *n*. I have written *seynor* in all cases.

⁽²⁾ *dire*, ms. *dir*, corrected for the verse; for the hiatus cf. 132, 388, 434.

Car nom segon quez ⁽¹⁾ obra pren.
Pessamentz son totas essemes, 120 V.
E cel nom retenon totz temps ;
35 Per totas quatre vay eguals,
Cals que sia o bos ⁽²⁾ o mals
Lo pessatz o endifferentz.
Ço es pessatz qu'a ⁽³⁾ totas gentz
Adutz tot jorn ne(s)cessitatz ;
40 E non es merce ne peccatz ;
Car per forza faire cove,
Non y ha peccat ni merce.
Aquil forza es naturals,
Per que non pot om far ren als.
45 Cogitaios vai prime[i]ra
De las partz ; qu'es de tal maneira,
Qu'entendre la pot leu cascus.
Car ço es pessamentz cofus
Que ven en cor aissi corren
50 Que negus hom no s'en ⁽⁴⁾ deffen,
Ne per re no s'en ⁽⁵⁾ pot deffendre.

⁽¹⁾ *quez*, ms. *quex*.

⁽²⁾ *bos*, ms. *bes*.

⁽³⁾ *qu'a*, ms. *que*.

⁽⁴⁾ *no s'en*, ms. *nossen*.

⁽⁵⁾ Ms. *nosen*.

Pero se i vol un pauc entendre
A devezir e a jutgar
E cossentir e desliurar,
55 Ço es deliberatios.
Vaus cest pessat s'atrai raizos,
E çai e lay tan lo balanza,
Tro que n'a presa ben esmanza.
Apres si fai le ⁽¹⁾ jutgamentz ;
60 Adoncs [i] ven consentimentz.
Cossentz es, car le sens s'atrai
Al jujament que razos fay.
Cant es jutgatz e devezitz
E deliuratz e consentitz,
65 Adoncs ven delieg, qu'es la fis 121 R.
Per cui totz pessatz si complis
E se mezeis, et es entiers ;
E non o pot esser estiers.⁽²⁾
Pero, avan quel delieg venga,
70 Sel pessatz es mals, om l'estenga,
E get lo de son cor viatz,
Que no y pusca faire jatz ;
Car si delieg i atrobava,
E gaires ab lui sojornava,

⁽¹⁾ *le* ; the form is frequent, cf. 61, 77, 583, 1001, 1014.

⁽²⁾ *estiers*, ms. *entiers*.

75 Peccatz seria puis mortals
Cel c'avantz era venials.
Mas cant le pessamentz es bos,
E 'n pot venir onors e pros,
Aquel deu esser ben pessatz,
80 E pueis ben dig e ben obratz.
Aytal pessamentz es plazentz,
E tayn si ad omes valentz.
Ancars y a un pessamen,
Quez es fraire de marrimen;
85 Aquest es dels malvatz baros,
A cui desplatz condugt e dos,
Pretz e valors, joy e solatz;
E per aquo a nom malvatz.
Cest pessamentz es de tristor;
90 E vuel que sia totz tems lor,
E aisi totz tems lor escaya,
Que bona res part no i aya.
E tug cel quez amon valor
Vuel que pesson de vera amor;
95 Car vera amor es caritatz,
Ço es plazers vers, gaug e gratz;
E per zo a nom caritat(z),
Car es bona e ven de grat;
De grat ve, e de grat si dona,

- 100 Que non aten c'om la semona;
Bona es e non costa ren,
Car a cels qui la volon ven.
Ver' amors es, qui a cascun
L Ço qu'es ⁽¹⁾ sieu propri fai comun;
105 Ver' amors vol, e vueill o yeu,
Sia comun so qu'era meu.
Mos ⁽²⁾ pessamentz era mieus totz
Avan que fos tornatz e motz;
Ar es e motz, ar es comus,
110 E tant cant yeu y a cascus.
E sap mi bon, car es de sen,
Que deu anar cominalmen.
Car sens es us avers tan cars,
Que non l'es obs seyners avars.
115 Et un proverbi dizon tuig
Que sens rescost ⁽³⁾ non porta frug.
Et avers, cant esta resclaus,
Non ret a nueill ⁽⁴⁾ ni lag ni aus.
E mais pessar aitan mi platz,

⁽¹⁾ *qu'es*, ms. *quies*.

⁽²⁾ *mos*, ms. *mas*.

⁽³⁾ *rescost*, ms. *rescast*.

⁽⁴⁾ *a nueill*, ms. *ainneill*. *Aus* = "vellus"; Donat. Prov. ed. Stengel p. 43. The word exists in modern Provençal; Mistral, *Mirèio*, Cant 4, Str. 5.

- 120 Que per pessar estau em patz.
Per amor de pessar diray
Un bon pessat que pessat m'ay.
De quatre vertutz principals,⁽¹⁾
Quez om apella cardenals,
125 Que deu aver totz crestians
E tots Judieus et totz pagans
E totz hom segont son poder,
Qui vol proeza mantener
E conversar adrechamen 122 R.
130 Segon Dieu e segon la gen
Ab cui deu viure e estar
Ses mal dire e ses mal far,
Ay bastit un petit romanz;
Mais qui be l'enten, ben es grantz.
135 De motz es paubres veramentz,
Mais de sen es rics e manentz
A cels quez apenrel volran
E per obras lo compliran.

⁽¹⁾ Form. I, fin.: Quatuor virtutum species multorum sapientum sententiis definitæ sunt, quibus animus humanus componi ad honestatem vitæ possit; harum prima est prudentia, secunda magnanimitas, tertia continentia, quarta justitia. Singulæ igitur his officiis, quæ subtus annexæ sunt, honestum ac bene moratum virum efficiunt.

Cestas vertutz cardenals ⁽¹⁾ son ;
140 E dirai vos per cal raizon.
Cest mot, quez hom ditz cardenal,
Qui ben l'enten, pezillar ⁽²⁾ val.
Cardenals ven de *cardian*,
Et en Grezesc val aizo tan
145 Com pezillars en nostra lenga ;
Per zo par be que d'aqui ⁽³⁾ venga.
Pezillars es zo que la porta
Sus ⁽⁴⁾ el lundar sofre e porta,
Clauzen et ubren la sosten,
150 E torneyan son luec reten.
Cardenal son dig per aizo
Cil de Roma, qui bels espo ;
Car regir devon e portar
Santa Eglieiza e governar.
155 E l'apostoli, qu'es vicaris ⁽⁵⁾
De Jhesu Crist e vers armaris
De la fe e porta e us,

⁽¹⁾ *cardenals*, ms. *cadernals*.

⁽²⁾ *pezillar*, "hinge."

⁽³⁾ *d'aqui*, ms. *diqui*.

⁽⁴⁾ *Sus*, ms. *Sis*.

⁽⁵⁾ *cascus* (i. e. of the cardinals) ought to support the pope (*l'apostoli*); they should govern those who are under them (*segon baylia*), and obey the pope (*per seynoria*).

Deu sofrir e portar cascus,
E governar segon baylia
160 Et obezir per seynoria.
Vertutz es dixa de verdor; 122 v.
Car erba vert segon color
Ha en se forza de natura;
E tan quan la verdors i dura
165 Viu ades e creis e amplis
Cel luech on natura l'asis.
Vertutz es doncs verdor de cor,
Quel ten vert dedins e defor(s);
Viu lo ten e fre[s]c e jausen,
170 Que non tem freg ni caut ni ven.
Freg es malvestatz, que destreyn
Los malvatz ⁽¹⁾ tan fort quels esteyn.
E cautz es tribulatio,
Trebaill d'angoissa e passios
175 E tug enueg qu'el segle venon
A cels que mala vida menon
E repren mala conscienc(i)a,
Quez es durable penedenza.
Ventz es erguil de vanidat,
180 Don nayson tug l'autre peccat.

⁽¹⁾ *malvatz*, ms. *malautz*.

Car ergueil es comenzamentz

E fis de totz los fallimentz.

Primers ven e derriers ⁽¹⁾ s'en fug ;

Car non pot averar son cug.

185 Vertutz es totz bos aibs que nais

En cor, e s'es per se val mais ;

Pero s'autre la ⁽²⁾ esercis,

E ben s'i pren, e s'i noyris,

Val aitan com se y era natz.

190 Non es meyns mas lo temps passatz ;

Car se per se y fos vengutz,

Ges lo tems no fora perdutz

Quez hom puynet a eisercir,

123 R.

Quant per se i degra venir.

195 Qatre son, e quatre partz fan.

Una n'esta ades avan ;

La segonda garnis l'esquina ;

A cascun latz altraz n'aizina.

Tam be s'acordon totas quatre,

⁽¹⁾ *e derriers s'en fug*, ms. *ederries enfug*. I have corrected *derries* in this line and *desiries* in l. 936, as they seem to be isolated cases of this orthography. But cf. Meyer, *Les derniers Troubadours de la Provence* p. 23, and Bartsch *Denkmäler der Prov. Poes.* note on 55,12 ; 293,36 ; 298,20.

⁽²⁾ *la*, ms. *li*.

200 Que nulla res non pot abatre
 Cel home, quez elas regisson ;
 Daus totas partz tan lo garnisson,
 E fan li pezillar tan fort,
 Que non tem neis peril de mort.
205 Cil davant a nom providenza,
 O savieza, o prudença.
 Savieza noms vulgars es ;
 Mais l'autre dui non o son ges
 E nostra lenga enaissi ;
210 Car trop retrazon al lati.
 Mais em Polla et en Toscana
 Son vulgar e paraula plana.
 Providenza vol dire tan
 Com far luyn esgardar avan.
215 Providenza fay loyn gardar
 Ab uells ⁽¹⁾ de cor ço c'om deu far.
 Aisso eis dizon l'autre nom,
 Qui bels enten de cap e som.
 Davan estai cesta vertutz
220 Si com ferm e feels ⁽²⁾ escutz ;
 E cel qui la vol e la te
 Cosseil ades per bona fe,

⁽¹⁾ *uells*, ms. *uulls*.

⁽²⁾ *feels*, ms. *feelee escutz*.

E parl ab lui privadamen,
x El ditz: " Amics, a mi enten ;
225 Car bet promet, si creirem vols,
Ja not venra ira ni dols, 123 v.
Que ben not o passes leumen.
E coseil ti premeiramen,⁽¹⁾
Que totas causas ben cossires,
230 Estmes, perpasses et albiures ;
E non lur dons plus dignitat,
Que natura lur n'a donat.
Car saber deus, moltas res son
Bonas, e an mala faisson ;
235 Autras n'i a de bon semblan,
Que son malas, plenas d'engan.
Non las jutges doncs per semblanza,
Mas per ver e per esprovanza.
Totas cestas causas mondanas,
240 Que leu passon, tengas per vanas ;
Ja non gardes per maravilla....
Not fazas plus ric ni plus gay
Per causa que tot jorn desvai.

⁽¹⁾ Form. II, 1: Quisquis igitur prudentiam sequi desideras, tunc per rationem recte vives, si omnia prius æstimes et perpenses, et dignitatem rebus non ex opinione multorum sed ex earum natura constituas.

Ço quez auras sia ben t(i)eu; ⁽¹⁾
245 Per te o despen e per Deu.
De ton aver sias tan seyner,
Que l'aver not pusca destreyner;
Car jamais be no t'anara,
Puis l'avens ton seyner sera. ⁽²⁾
250 Not fazas avol per non ren,
Car avers leu va et leu ven;
Et aquo n'a hom de gasain,
Que despen aisi com s'atayn.
Savis hom no merma ni creis,
255 Ans es totora el mezeis;
On que sia, el eis sera.
Tan quan lo ⁽³⁾ tems nos camjara 124 R.
De tal guisas sap adornar
Ab lo tems que nol cal mudar.
260 Mermars es quant om s'adolenta

⁽¹⁾ Form. II, 2: Nec apud te quæ habes, tanquam aliena servabis, sed pro te tanquam tua dispenses et utaris.

⁽²⁾ *sera*, ms. *seria*.

⁽³⁾ *Tan quan lo*, ms. *Tant lo*. — Form. II, 3: Si prudentiam amplecteris, ubique idem eris, et prout rerum modus ac temporis varietas exigit, ita te accommodes tempori, nec te in aliquibus mutes, sed potius aptes, sicut manus, quæ semper eadem est, et cum in palmam extenditur, et cum in pugnum restringitur.

*Am liebsten
mittelmaß*

- Per dan o per mal que turmenta;
Que ⁽¹⁾ tals n'i a son tan dolen,
Can ren perdon, que perdol sen.
E mermas trop, qui tan s'espert,
265 Se pert aver, quel sen ne pert.
Creissers es qui s'ergoillosis,
Tant qu'ent menspreza sos vezis.
Mermars s'aven d'adversitat, ⁽²⁾
E creissers de prosperitat.
270 Se savis yest, not campjaras ;
En totz luecs totz tems us seras.
Aissi com le mans, ⁽³⁾ can s'esten,
Es mans, e pueis [tot] eissamen,
Cant hom l'a tornada en poyn,
275 Savis hom es us pres e loyn.
A savi home s'aperte
Qu'en dar conseyl pesse gran re,
E ben l'esgarde e be serque, ⁽⁴⁾
Per tal que nuilla res no y berque.
280 Savis hom no cre ni 'n descre

⁽¹⁾ *Que*, ms. *Per*, probably confounded with *Per* of the preceding verse.

⁽²⁾ *d'adversitat*, ms. *de adversitat*.

⁽³⁾ *mans*, masculine in this case; feminine in 402, 746.

⁽⁴⁾ *be serque*, ms. *besserque*.

Tot ço c'om li ditz en desse ;
E zo on coven a duptar
No deu hom desempre jutgar ;
Ansz deu retener la sentença
285 El cor, tro plena conoissenza
Aia d'aizo, c'om li dira ;
E aissi plus savis parra.
Se savis iest, ren non aferms,
(E) Entro qu'en sias fort be ferms 124 v.
290 Quez es ço que vols afermar ;
Car moltas vetz menzo[n]ja par
Aizo que sera veritatz ;
E moutas vetz es falsetatz
Ço que de primas sembla ver.
295 Per zo coven ben assaber
Que diras ; car, pueis quez er dicha,
Ta paraula es cais esricha.
Pueis qu'es eissida del carcais,
Paraula non y torna mais ;
300 Nulla paraula plus que ventz
Non a fre, mas passa las dens.
Si com l'amics fai mala cara ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Form. I, 4: Nam sicut aliquando tristem frontem amicus, et blandam adulator ostendit, sic verisimilitudine coloratur veritas et ut fallat vel surripiat conatur.

Mantas vetz, el lausengier clara,
Aissi veritatz si rescon
305 Per semblant ⁽¹⁾ e estai preon ;
E falsedatz fai bel semblan
✧ Per miels semenar son engan.
Savis hom no i er ja subtatz, ⁽²⁾
Car totora estai menbratz,
310 E lueihn avan ten son esgart,
Per tal qu'en totas res si gart ;
En son cor nota e prepausa
Per razon de cascuna causa
Cals fis la sec, qui la comenza.
315 Savis om en ren nos bistenza, ⁽³⁾
Ne nuilla res non lo subt(i)e(i)ra ;
Ne dira per nuilla mane(i)ra :
' Non cujava que m'avengues
Aisso c'aras avengut m'es. '
320 Savis hom non esta en dupte,
Que nuilla res l'avenga subte. 125 R.

⁽¹⁾ *semblant*, ms. *semblanc*.

⁽²⁾ *subtatz* ; cf. 316, 658. The usual form is *soptar*.

⁽³⁾ Form. I, 5: Nihil tibi subitum sit, sed totum ante prospicias ; nam qui prudens est, non dicit: " Non putavi hoc fieri ; " quia non dubitat, sed expectat ; non suspicatur, sed cavet.

Savis hom non tem aventura,
Cals que sia o mala ⁽¹⁾ o dura.
Savis om enquer per raizon
325 De tot fag, si es bon o non;
Lo comenzamen e la fi
Vol saber, el mei altresí.
A savi home si coven
Que sia fermes en tota ren;
330 E zo quez aura comenzat
Sia per lui ben acabat(z);
Car ⁽²⁾ o comenzet es razos
Del acabar plus c'autre pros.
Savis hom no vol començar
335 Causa que notz en [a]cabar.
Savis hom non er galiatz,
Ne autre per lui enganatz.
Se savis iest, non failliras;
Tey cug seran, can los diras, ⁽³⁾

7 S. Pieper
Tamburini

⁽¹⁾ *mala*, ms. *mals*.

⁽²⁾ *Car*, "the fact that." — Form. I, 6: Scito in quibusdam te debere perseverare, quia cœpisti; quædam vero nec incipere, in quibus perseverare sit noxium.

⁽³⁾ Form. II, 7: Opiniones tuæ judicia sint; cogitationes vagas velut somnio similes non recipies, quibus si animum tuum oblectaveris, cum omnia disposueris, tristis remanebis.

- 340 Cais juzizi, ferm e proat,
E totz tems mais d'auctoritat.
Savis hom non alberga ja
E son cor fol pessat ne va;
Car pessatz vas, que so mi sembla,
345 Tol a home lo cor e l'embla;
E on plus s'i deleitara,
Plus tristz al partir remanra.
Savis hom de tal guisa serma
Son pessat, quez e ver si ferma;
350 E vol sa cogitatio
Sia deliberatio,
Questios o esgardament[z].
Aitals sia tos pessamentz, 125 V.
Ja vanitatz no y aya luoc
355 Ne per de veras ⁽¹⁾ ne per juoc.
D'ops e de sen ⁽²⁾ tos pessatz sia,
E fermes en ver tota via
Ta paraula, e tos sermos
Sia totora profetchos.
360 Enduire deu o monestar, ⁽³⁾

⁽¹⁾ *de veras*, ms. *deveirs*; cf. 1358.

⁽²⁾ *de sen*, ms. *dessen*.

⁽³⁾ Form. II, 8: Sermo quoque tuus non sit inanis, sed aut suadeat aut moneat aut consoletur aut præcipiat.

- E confortar o comandar.
Enduyre es cant hom enseyna
Aisso, c'om vol c'us altre faza,
Ses mandamen e ses menaza.
365 Monestars es mostrar ⁽¹⁾ blanden
Ço don pot pueis far mandamen,
Cant lo monestars non y val.
Confortars es, qui contra mal,
Quez ira e dolor aporta,
370 Lo suffren us au(s)tres conorta.
Comendars es, qui a menor
Ditz: 'Fai zo que deus per amor.'
Non lauzes trop, non blasmes trop;
Car trop son trop, aissi o trop.
375 Trop lauzars es de lausengier;
E trop blasmars de mal parlier.
Trop lausar non sembla d'amic;
E trop blasmars es d'enemic.
Trop lausars non par veritatz;
380 Trop blasmars par iniquitat[z].
Trop lausars es olis que oyn;
Trop blasmars aguilla que poyn. } *W. H. ...*
De tal guisa tot homen lauses,

⁽¹⁾ *mostrar*, ms. *mostran*.

Que te mezeus en luy ⁽¹⁾ non lauzes.
385 De tal guisa ome repren, 126 R.
Que del rependre aprenda sen,
Meillur[e] s'en, e(l) plus te'n ame,
Pel repenre amic ti clame.⁽²⁾
Testimoni fai ⁽³⁾ a vertat,
390 En dreg ver, non per amiztat
De celui per cui lo faras,
Ma per zo car lo ver sabras.
Can prometras, fort ben t'o pessa ;
Mais vaillal redres quel promessa.
395 Ço es a dire, mais daras
Totorà que no prometras ;
Per mai donar prometras meyns,
Et aissi no seras ateins
De menzorga ⁽⁴⁾ per ton prometre,
400 Se prometre laissas per metre.

⁽¹⁾ *en lui*, ms. *nelui*. The form *mezeus* occurs in 616, *meseus* in 1517.

⁽²⁾ *ti clame*. There is a blot in the ms. on *ti cl*, which makes the reading somewhat doubtful.

⁽³⁾ *fai*, ms. *far*. — Form. II, 8: Testimonium veritati, non amicitiae reddas. Cum consideratione promitte, plenius quam promiseris præsta.

⁽⁴⁾ *menzorga*, ms. *monzorga*; cf. 1678.

Pero non dic be, no prometas,⁽¹⁾
Ab sol c'ab man plus larga metas.
Ges per zo lenga non tenzona,
Se plus, quil⁽²⁾ non promet, mais dona.
405 Mas adoncs pren granda vergoyna⁽³⁾
.....
Per mai donar es vertadeira,
Per meyns dar torna menzongeira.
Savis hom non es occios;⁽⁴⁾
Son pessat part en tres sazoz.
410 Ço qu'es prezent vol ordenar,
E zo qu'es passat recordar.
Aizo qu'es a venir cossira;
E de tal guissa o albira,
Qu'en puesca s'es bes esgauzir,
415 E s'es mals c'o puesca sofrir.
Qui zo qu'es passat non recorda,
Ges de tot ab mi non s'acorda. 126 v.
Per niënt viu e ses maïstre,

(1) *prometas*, ms. *prometras*.

(2) *quil* = *qui lo*; or should it be *qu'il*?

(3) There is evidently a gap here; the rhyme is wanting.

(4) Form. II, 9: Si prudens fuerit animus tuus, tribus temporibus dispensetur; præsentia ordina, futura prævide, præterita recordare.

Qui no vol recordar registre.
420 Registre(s) son las escripturas,
Que reconton las aventuras
Que son vengu(n)das tro aissi;
E registre(s) son atressi
Las images e las penchuras,
425 C'om fai en peiras fortz e duras
Et en bon fust per cela gen,
Que per se letras non enten.
Tot cant es fag es cais leissos
Per far los faitz pressentz plus bos.
430 Tot lo ben el mal c'om retrai
Savis enten per valer mai.
Lo ben apren per tal quel faza;
El mal de se tol et effaza.
D'Alexandre e de Cesar
435 Conta hom per eissample dar,
Quez en dreg se cascus s'efforz
Contra malveztat, que destorz
O vol destorzer tota ren,
C'om non la faza ben ne gen.
440 Quil tems presen non sap passar
Adrexamen, si com deu far,
Ges non es per savi tengutz;
Ans es vers fols et esperdutz.

Qui zo qu'es a venir non pessa,⁽¹⁾
445 Es coma cerps, c'az esdemessa
Cor sus pel ran, tro que trabuca,
E del cervel bueia la çuca.
Meyns es de cerb e de cabrol
Qui non vol segre may son vol ; 127 R.
450 En dig et en fag es hom fatz
D'aquo don non es apessatz.
E se y aven una vegada,
Es aventura leu passada ;
E per zo car s'es aventura,
455 Non t'i fizes, que petit dura.
Savis hom a las oras pausa,⁽²⁾
Que non ditz ni fay nuylla causa ;
De lenga pausa e de ma.

⁽¹⁾ The figure is that of a stag running along the precipice until he falls and breaks his head. — *az esdemessa*, "leaping," "en bondissant;" cf. *Flamenca* l. 426 ed. de M. Meyer, and the glossary, sub verbo. — *ran* or *ranc* = "saxum eminens super aquas," Donat. Prov. ed. Stengel p. 43. — *bueia* = *vueia*, *vuia*, from *vuiar*, *voidar*, Catal. *vuydar*, (*buydar* in Jaume Febrer 154). — *Çuca* is probably the equivalent of the Italian *zucca*, in the popular meaning of "head." Cf. 586.

⁽²⁾ Form. II, 10: Nec semper in actu sis, sed interdum animo tuo requiem dato, et requies ipsa sit sapientiæ studiis et cogitationibus bonis plena.

Mas ges per aquo non rema,
460 Ne per re non deu remaner,
C'ades no pesse de saber ;
Ja son cor non er del tot blos
De bonas cogitatos.
Savis hom, s'en re nos trebaila,
465 Ges per tant non recueyll noailla.
Nuaila es malvatz repaus,
Que ten cor aissi pres e claus,
Que negun' ora nos reissida ;
E es pietz de morir sa vida.
470 Can savis hom son cor alarga,⁽¹⁾
E de pessament lo descarga,
Ja tant non sera descargatz,
Que sia soutz ne(n) desliatz.
Se pessa meins alcuna vetz,
475 D'autra per zo non pren malvetz.
Savis hom a gran re mestiers ;⁽²⁾
Que cascus es fis et entiers.

⁽¹⁾ Form. II, 10: Aliquando animum remissum habet, nunquam solutum. accelerat tarda, perplexa expedit, dura mollit, aspera tentat, ardua exæquat. scit enim quid qua via aggredi debeat, et cito singula ac distincte videt. ex apertis obscura æstimat, ex parvulis magna, ex proximis remota, ex partibus tota.

⁽²⁾ *gran re mestiers*, "many qualities."

Ço qu'es tardiu sab far cochar,
Et adouzir zo qu'es amar : ⁽¹⁾
480 Aizo qu'es aspre torna len,
E ço qu'es raust aplana ben. 127 v.
De tota ren conois e sap
Cosi'n deu hom venir a cap.
Totas res despezega ⁽²⁾ tost
485 E a pressen e a rescost.
Ades pessa de bon cosseill;
Can l'au, a son obs l'apareill.
De causa aperta sap triar
Que n'es oscur, o que n'es clar.
490 En zo qu'es pauc conois gran re,
E zo qu'es de prop per luein te.
Be sap de part un tot complir
Per dreg e per lial albir.
Aizo c'om ditz segontz dig pren, ⁽³⁾

⁽¹⁾ Ms. *E zo ques amar adouzir*.

⁽²⁾ *despezega, despezegar*, from **dispedicare*, "disentangle." Compare the expressions current nowadays in Southern Italy: *I capelli sono impedicati*; and *spedicati* for *pettinati*. The Latin phrase is: *perplexa expedit*, quoted above, verse 470.

⁽³⁾ Form. II, 11: Non te moveat dicentis auctoritas, nec quis, sed quid dicat intendito. nec quam multis, sed qu[al]ibus placeas, cogita. — I have left the form *segontz*; cf. Cat. *segons*.

- 495 Quez el ⁽¹⁾ dizedor no s'aten.
Le ditz lo mou, e nol dizeire ;
Sel dig es bos, lo dig vol creire ;
E s'e(i)ra mals, ja nol creir[i]a
Per dizedor, quis vuilla sia.
- 500 Savis hom non a son enten,
Que plaza mas a bona gen ;
Saber vol a cui, non a quantz,
Plaza per fag e per semblantz.
Non cura de quantz, mas de cui,
- 505 E los amics et om[s] ⁽²⁾ de lui.
Savis om no vol ecercar ⁽³⁾
Causa que non pusca trobar.
Ayzo apren c'ap nostres pot,
E l'altre ten cais eis desnot.
- 510 Ço desira que dessirar
Pot totz bos hom senes blasmar.
Savis hom en tal loc nos leva, ⁽⁴⁾
On l'estars enueia e greva ;
Car s'en estan y ha paor,
- 128 R.

⁽¹⁾ *el* = *en lo*.

⁽²⁾ *oms*; cf. Bartsch, Chrest. Prov. 3^d ed. 187,40.

⁽³⁾ *ecercar* = *essercar*, *ensercar*, "seek for." Cf. 768, 1429.

⁽⁴⁾ Form. II, 11: *nec altiori rei te imponas, in qua tibi stanti tremendum, descendenti cadendum sit.*

- 515 Al dexendre n'aura major.
Savis hom adoncs s'aconseilla,⁽¹⁾
Can sos afars miels s'apareilla.
Cant es en gran prosperitat,
Adoncs ve quez a majorat
520 De sen e de retenemen.
Contra tot es ben ega[l]men.
C'aissi coma gales ben oncha
Fai en la mar plus leu sa poncha,
Que al qu'anc no fo espalmada ;
525 Si es plus tost eslenegada
Vida d'ome quant meils li va,
Que cil que totz sos obs non ha.
Pessa tot ben ; aissi tenras
Tes⁽²⁾ pes ben ferm que non cairas ;
530 Be sabras on deuras anar
E remaner e demorar.
Car hom es naus, el mon es mars,
Ez em perill totz sos afars ;
Car no y a ne cala ne port,

⁽¹⁾ Form. II, 12: Tunc consilia tibi salutaria advoca, cum tibi alludit vitæ prosperitas. tunc te velut in lubrico retinebis ac sistes, nec tibi dabis impetus liberos, sed circumspicias, quo eundum sit, et quousque.

⁽²⁾ *Tes* ; cf. 1245.

- 535 On pusca star segurs de mort.
On plus er om oyntz e politz,
Plus lieu poyra esser peritz.
Estai e cels doncs tota ora ;
Membret de Dieu tart et ab hora.
- 540 Apren cascun jorn vol(i)entiers,
Ais[si] com si mil ans entiers
Sabias sas e jauzentz viure.
Ton cor ten de peccat desliure,
Aissi com si morir sabias
- 545 Al maiti can ti levarias. 128 V.
Un pauc ti vul encara dir,
De quet deu totz tems sovenir.
Usa de mi, si com deuras,
A bona fe on mai poyras ;
- 550 Ço es a dir, tot simplamen
Faras lo mieu comandamen.
Que no vuel ges, que trop m'aprimes,
Ni trop m'asotiles, nim limes ;
Cor ⁽¹⁾ sapchas be que, s'o façies,

⁽¹⁾ *Cor* ; cf. 923, 1365, 1501. — Form. VI, 2: Nam si prudentia terminos suos excedat, callida et pavida commiseris, investigator latentium et scrutator qualiumcunque noxarum ostenderis. Notaberis timidus, suspiciosus et contemptus, attentus, semper aliquid timens, semper aliquid

- 555 En nom trop malvatz ne cayries.
Om ti appellaria moysart,
Tuc e sospetios e rainart,
Otracujatz e veziatz.
Serias ⁽¹⁾ dese doncs appellatz ⁽²⁾
- 560 Enganaire, tracher e fals,
E pueis cominalment hom mals.
E no y a peyor nom de totz,
Qui ditz: 'Cest hom es mal e glotz.'
Nuills hom en lui no deu fizar;
- 565 Tot home cuja enginnar
Ab sobresen et ab primeza.
Si vol cobrir de sa maleza;
E cil cuberta non es res,
Car lieu si mostra mala fes.
- 570 Garat doncas en luec de me
No sia moissoni' ⁽³⁾ ab te.
Car ma enemiga es mortals,

quærens, semper aliquid convincens, qui subtilissimas suspiciones tuas ad reprehensionem impingas admissi.

⁽¹⁾ *Serias*, in this case a dissyllable; cf. *parlarias*, 700.

⁽²⁾ Form. VI, 3: *mostraberis digito astu plenus, versipellis et simplicitatis inimicus, contemptor culparum, et postremo uno nomine vocaberis a cunctis malus homo.*
Tuc = Catal. *tosch*, Sp. *tocho*, Ital. *tozzo*?

⁽³⁾ *moissonia*, "cowardice;" cf. 556.

E contrafai mi per leyals.⁽¹⁾
Sem vols creire, si com dit t'ay,
575 Vertutz et escutz ti serai;
E si creire no m'en volias,
Dieu e me e bon nom perdrias. 129 R.
Bos noms vol dire bona fama;
E cel ha bon nom qui Dieu(s) ama;
580 Car Dieus ama luy atressi,
E fal venir a bona fi.
En totas res, sil fis es bona,
Pren le caps lauzor e corona.”
Cela vertutz que ven apres
585 Ten(e) home ferm e dreg em pes;
Car del zuquet tro al talon
Li fai complida garnizon
Ab espatleras fortz e leus
E tals que nuil fais nol par greus.
590 Cist vertutz es forza de cor,
C'ades ten home en demor,
Solatz a Dieu et alegranza,
E toil ira, dol e pesanza.
Cist vertutz desegentre sta;
595 Car major forza totz hom ha

⁽¹⁾ *leyals*, ms. *legals*.

En las partz que son desegentre,
Non ad avant per mei lo ventre.
Cist forza vens ⁽¹⁾ autrui e se ;
Autrui forzan, se per merce.
600 Son amic garnis fizelmen,
E mostra li cortesamen :
" Amics, se mon conseil vols segre,
Viuret fara(n) totz jorns alegre,
Fizanzos, franch e ses paor ;
605 E totz hom ti fara honor.
E satchas be, fort es grans bes, ⁽²⁾
Qui es segur en totas res,
E sa vida enaissi garda,
Que de nuilla ren non ha garda ; 129 v.
610 Mas ab ferm cor e seguran
Aten sa fin oy e deman.
E qualqueu ora que li ⁽³⁾ venga
Non fay parer qu'en ren la tenga ;
Be sap que non pot esquivar
615 Mort ; per zo non la vol duptar.

⁽¹⁾ *vens*, ms. *ventz*.

⁽²⁾ Form. III, 1: Magnum bonum humani animi est non timere, sed constare sibi et finem vitæ intrepidus expectare.

⁽³⁾ *que li*, ms. *quel*.

Aquo mezeus c'om viu se pert,
Qui per paor de mort s'espert.
Se mi amas, saps que faras ? ⁽¹⁾
Ja re ad ancta not tenras ;
620 Mas, qui lat fai, diras dese :
'Anctam volc far, e fez la se ; ⁽²⁾
Mos enemies no m'a nogut,
Mas de nocer a cor agut.'
Amics, cant auras em poder
625 Ton enemy, faz ti saber
Que per venganza deus comtar
Car ⁽³⁾ ti potz be de lui vengar.
Non es mai venganza tan bona
Com quis pot vengar e perdona.
630 Amics e pretz e gasardon
Gasayna qui vens ⁽⁴⁾ ab pardon ;
Dieus e segles l'en ama plus,

⁽¹⁾ Form. III, 2: Si magnanimus fueris, nunquam judicabis contumeliam tibi fieri. De inimico dices: non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit. et cum illum in potestate tua videbis, vindictam putabis potuisse vindicare; scito enim magnum et honestum vindictæ genus esse ignoscere.

⁽²⁾ *la se*, ms. *lasse*.

⁽³⁾ *car*, "the fact that."

⁽⁴⁾ *vens*, ms. *ventz*.

E ret l'en gazon cascus ;
Car Deus l'en dona plus soven
635 De sos enemics vençemen ;
E totz le(s)⁽¹⁾ segles ditz ne be,
Et es ne mantengutz jase.
Not venges d'ome ab mal dir,
Nil fazas a rescos auzir.
640 Non digas mal, ne no menaces ;
Ond mas poyras mal dig esfaces. 130 R.
Ton enemic non blasmaras,
Mas s'en aus mal dir, tu diras :
'Ja se no fos valentz e pros,
645 Guera non agram entre nos ;
Mas car es pros et afortiz
E de coratge ben arditz,
A me mezeis ausa fer mal
E per zo prova⁽²⁾ que pro val.'
650 Tot apertamen requeras⁽³⁾
Ton enemic, quant li poyras
Faire mal de cors o d'aver ;

⁽¹⁾ *le(s)* ; cf. 59.

⁽²⁾ *prova*, ms. *prove*.

⁽³⁾ Form. III, 3 : Neminem susurro appetas, neminem suffodias ; palam aggredere. non geras conflictum nisi indixeris ; nam fraus et dolus imbecillem decent

E faras li avan saber,
Que fayre vols ab lui baraila.
655 Car non coven quez ieu assailla
Nuil home desapercebut ;
Nel vueil aver aissi vencut.
Ne s'atayn quez ieu omne subte ;
Car qui subta, sembla que dupte
660 Que non aya de forza tan,
Com cel cui vol subtar avan.
Engen, bauzias et agag
Son d'ome volpil, d'avol plag.
Ja non er ⁽¹⁾ de ma compaynia,
665 Qui trasnuecha per rauberia.
Ja non sera mos cavalliers,
Qui per raubar se fa guerriers,
Ja hom per esclavar de nue(i)g,
Ni per traire pastors de cuez,
670 Ni per rana portar en man
E gitar en gola de can ;
Me non aura ne sa paria,
Nel vueil trobar ja en ma via. 130 v.
De lop e de volp es parentz,
675 Qui de nuez fay mal a las gentz.

⁽¹⁾ *er*, ms. *sera*; corrected for the metre.

Mos amics seras e mos fils,⁽¹⁾
S'enaissi garas tos perills,
Qu' intz not geras⁽²⁾ si coma fols,
Nels esquives si com hom mols.
680 Res no fay omen temeros
Mas avol cors e sospeizos,
Quel recorda sa mala vida,
Cant la sent de peccat farsida.
Aras ti vueil dir e mostrar
685 Cosi deuras de mi usar.
Ja per me non leves erguell,
Car a nuilla ren pietz non vueill;
E pus ab me l'ajustarias,
Om cruzels et esflatz serias,
690 Menazantz, torbatz, ses repaus,
Villas, enuios, fers e braus,
Que no sabrias honestat(z);
Antz ti farias tan cochat,
Que no portarias honor
695 A mestre ne a doctor.
No gardarias fag ni dig

⁽¹⁾ Eris magnanimus, si pericula non appetas ut temerarius, nec formides ut timidus. nam nil timidum facit animum nisi reprehensibilis vitæ conscientia.

⁽²⁾ *geras*, ms. *geres*.

Ni ren que trobe om escrig.
Los sobrecils legatz tenrias ;
E per gran ancta o aurias,
700 S'ab ome parlarias en bas.
L'un ferias en eis lo pas,
L'autre cassarias dese,
Que patz ja non auri' ab re.
Garat d'orgueill, sovenga t'en,⁽¹⁾
705 Que no vueil son acointamen ; 131 R.
En faz pro ardit barayllier.
E se d'ergueil me fas parier,
Donara ti tantz enemies
Que not remanra us amics.
710 Om orguillos nos pot suffrir,
Cant de nuil ome au ben dir ;
Mais vol venir a mala fi,
E so nom sebeillir aissi,
Quez ab son cor puesca trobar
715 Qu'en tot lo mon aya son par.
Aias de mi cesta messura,
Que not metas en aventura
Trop granda per ton ardimen ;
Ne la doptes per espaven.

⁽¹⁾ *t'en*, ms. *ren*.

720 No farai plus comandamentz ;
Pro 'n as d'aquestz si bels entenz.
Per me meseissa son tan grantz,
Que, se fazia loncs comantz,
Ja non poiria cor trobar,
725 On pogues fort ben albergar.
Qu'en totas guisas y a pro,
Cant pusc trobar negun baro,
Que mos comandementz acuilla,
Si ab se albergar los vueilla.
730 Mas tu es mos amics corals
E ma cambra e mos ostals,
E fas tot zo qu'eu ti coman ;
Car res non es greus ad aman.
E eu son vertutz aitan cara,
735 Que leu me pert qui be nom gara ;
E son tan vils, que volentiera
Sec home de bona maneira."

131 V.

| — La terza vertutz es tan bona,
Que de totz bes porta corona.
740 Honesta es, neta e pura,
E per aquo a nom mesura,
Contenenza o atempranza ;
Que fai sos afars ab balanza,
Omen ten gauzen et en patz.

745 Et esta dau[s] lo destre latz ;
Car pus cauda es la mas destra
Per natura que la sinestra,
Et obra plus apertamen
Ades e plus desliuramen,
750 Que la senestra mas no fai.
Per aizo daus ⁽¹⁾ cel latz estai
Cella vertutz, e deu estar
Per totas obras atemprar.
Mesura es tan ben apresada
755 E tan douza e tan cortesa,
Que son amic privat conseilla,
Et estai ades ad aureilla :
" Amics," fai sil, " sim vols amar, ⁽²⁾
Superfluitat deus laissar,
760 Ja causa sobr' ops no mantengas ;
Tos desiriers aissi destrengas,
Que non iescon de ton poder.
Sabs cosils poyras retener ? ⁽³⁾
En ton cor pessa et garanda
765 De ta natura can demanda ;
E sapchas can vol avareza,

⁽¹⁾ *daus*, ms. *dantz*.

⁽²⁾ *amar*, ms. *amer*.

⁽³⁾ *retener*, ms. *retenerer*.

E can demanda cobedeza.
Quan ben ecercat ⁽¹⁾ o auras
De ta natura, trobaras 132 R.
770 Que petita causa l'aonda.
Mas avareza es preonda,
E cobedeza non a fons ;
Ans y cabria tot lo mons,
E aquo que(t)z el mon si clau ;
775 Tant a gran sac e fer e cau.
Ben es doncas de foyl cossir,
Quis trebailla de leis emplir.
Si mi amas aco vencras, ⁽²⁾
De te mezeis pagatz seras ;
780 Ço es a dir tu auras pro
Ab te mezeis tota sazo.
Qui de se mezeis es pagatz,
Ab grans manentias fo natz.
A cobedeza met tal fre,
785 Que la faza estar en se ;
E aissi la tenga destrecha,

⁽¹⁾ *ecercat*, ms. *e cercat*, the *e* being indicated in the ms. by the conventional sign for *et*; cf. 506, 1429.

⁽²⁾ *vencras*; the *c* is not very distinct in the ms., but the whole word is certain. The form comes from the present *vencre*. Cf. Diez Gram. Rom. Spr. II³, 206 and the note.

Que no isca de via drexa.
Cant a sa guissa ⁽¹⁾ pot anar,
Terra cuja somsir ⁽²⁾ e mar;
790 Et ades en l'aer mosqueya,
E fay languir home d'enveya.
Tant es ardentz, aspra e mala,
Que se destrui et autrui tala.⁽³⁾
Razis es de totz los peccatz
795 En que pot consentir etatz.
D'esperit es plaga mortals,
E azinamentz de totz mals.
Orba es, no gara ques faza,
Et a meins on plus se percaza.
800 Car es orba, saber trassail,
Et con mais apren, e plus fail. 132 V.
Aissi fort a l'autrui s'aten,
Quez aquo sieu ten a nien.
Cant hom es cobes ne avars,
805 Nol ten pro beures ne manjars.
Om cobes o vol tot aver,

⁽¹⁾ *A sa guissa*, ms. *asagutssa*.

⁽²⁾ *Somsir*; another example to be added to those cited in Romania, VI 436. Cf. also VI 148.

⁽³⁾ *tala* = *talha*, *talla*. The copyist rarely uses *l* alone for the sound of *lh*. See Introduction, near the end.

E hom avars tot retener.
Tot o perdon, car tot o volon ;
Ço qu'il engranon autre molon.
810 Celas causas que tant blandisson,
Que bon coratge frevolçisson,
Qui las acuil ni las mante,
Bels dolz amics, osta de te.
Per salsa pren o per metzina
815 Tota re que delieg azina.
Meils deu hom per salsa manjar,
E per metzina meillorar.
Aissi doncas ton delieg cures ;
Per lui esforzes e meillures.
820 Delieg es cais effermeria ; ⁽¹⁾
E qui vuol estar tota via,
Ges no y meillura ne i esforza,
Ans esteyn son pretz. ⁽²⁾
. afollon,
E fermeza de cor amoillon,

⁽¹⁾ *effermeria*, ms. *esfermeria*.

⁽²⁾ Something has fallen out here; there is no rhyme for *esforza*; *esteyn* is singular, *afollon* plural. The corresponding passage in the Latin runs thus; Form. IV 3: Impone concupiscentiæ [tuæ] frenum [et modum], omnia-que blandimenta, quæ occulta voluptate animum trahunt, rejice.

- 825 Om atempratz deu esquivar
E de se tol(r)re e cazar.
- Quis repausa e non es las,
Sos repausars no val un as.
Cant seras lasses,⁽¹⁾ pausa ti,
830 Per tal quet leus plus fortz d'aqui.
E tot delieg enaissi ⁽²⁾ pren,
Qu'en vaillas mais al partimen.⁽³⁾
Cant Alexandres conqueria 133 R.
De tot lo mon la seynoria,
835 En Babilonia estet ;
E car un pauc si delichet
Plus que a lui no covenia,
Mori'n avan que non devia.
Aissi o fay de tot delieg ; ⁽⁴⁾
840 Sel caps t'ahonda, laissal mieg.
Car totz delieg, quil sobremena,
Sapchas qu'en trebayl si termena.
No i a delieg tan delechos,

⁽¹⁾ *lasses*; cf. *eisses*, 954. For other examples of this lengthening see *Flamenca*, ed. Meyer, Introd. XXXV.

⁽²⁾ *enaissi*, ms. *onaissi*.

⁽³⁾ *al partimen*, literally "at the separation," "when you have finished."

⁽⁴⁾ *delieg*, ms. *deleig*.

- Quil sec trop, non torn enuyos.
845 De manjar auras tal usanza,
Que totora penras esmanza.
No menges tan, que desgerir
Ben non o pucas e sufrir;
Ab talant ten part tota hora.
850 Quor que manges, tart o ab ora,
De zai talan ades rema,
E ja manjars mal not fara;
Ço es a dir, no manges tan,
Que de plus no ayas talan.
855 De beure(t) pren aissi gran cura,
Que not sopte mala ventura
De ser ibre, car no s'es res
Per cui om sia tan lag pres.
Ebrietatz es tals preisos,
860 On ja non intrara hom pros,
Ne mos amics, ne mos privat.
Car aquest motz, ebrietatz,
Ditz en Grezesc *fora de via*.
Car totz homs ibris si forvia,
865 No sab ques ditz, ne sab ques fay ; 133 v.
Per zo foras de via vay.
Razos es via e sendiers,
Per on mena sos cossir[i]ers

Pros om a son entendemen
870 Ab conoissenza e ab sen.
E qui razo(s) per beure pert,
Malastruch sembla e maynbert.⁽¹⁾
De tal maneira doncas beu,
Que razos aia ço que deu,
875 E ta natura eissamen;
En beure non ans plus quiren.
Per trob beure ven malautia;
E ja neis ⁽²⁾ om ibris non sia.
Qui manja e beu per mesura,
880 Razo salva e sa natura.

En qualque compaynia que sias,⁽³⁾
A manjar de nuev o de dias,
O en outra comunitat
On seras vengut per ton grat,
885 Enayssi ab totz ti conforma,
Que regla lur sias e forma
De viure; pero aissi viu,

⁽¹⁾ *maynbert*; the reading is quite clear, but I have not been able to find the word.

⁽²⁾ *ja neis*, should it be *jamaïs*?

⁽³⁾ Form. IV, 3: *Observa ne in convivio nec in qualibet vitæ communitate quos non imitaberis damnare videaris.*

Quez hom not tenga per esquiu,
Ne puesca dir que dampnar vols
890 Cel cui semblas e semblar sols.

Cant auras causas deleitosas,⁽¹⁾
Quet semblaran ben savorosas,
No y ayas gran deleitamen,
Ne las tengas trop a nien.

895 Ja l'autrui non desiraras,
Et aissi totz tems francs seras.

Qui desira zo que no ve, 134 R.

Pena l'en sec que trop leu ve,
E on c'on tenga vay ab luy.

900 Non desires doncas l'autrui;⁽²⁾
Car si o fas, pena t'en segra
Dese, e pro no i auras ja.

Zo don viuras aissi aguisa,
Que non cures de manta guisa,
905 Ne i percazes diversitat,
Que tayn a superfluitat.

En ton menjar aizo enten,
Qu'en puescas vi[u]re solamen.
Per viure manja, no per al ;

⁽¹⁾ Form. IV, 4: Nec præsentiis deliciis inhærebis nec desiderabis absentes.

⁽²⁾ *doncas l'autrui*, ms. *doncs laun vi*.

- 910 De manjar no fazas jornal.
Al delieg non t'aprocharas,⁽¹⁾
Mas al condug can fam auras.
Fams ti amen, e nol sabors
Del condug; qu'entre las meillors
915 Salsas que son deus fam comtar;
Sens aquela non aus manjar.
Desirier que natura dona,⁽²⁾
On plus fort poyn et aguillona,
Rezem un pauc; non deus pessar
920 Mais cosit laxe tost estar.
Not delieg essa rezenzon,
Mas passa outra de randon.
Cor fols es, qui nos desempacha
On plus tost pot⁽³⁾ de plancha fracha.
925 De fanc e de mala carreira

⁽¹⁾ Seneca, ms. Par. Bibl. Nat. 12471, fol. 97 :

Quant tu 'n as de manger vouloir
Fams escommueve ton palais
Et non pas savors de palais
De verde savour Poitevine
Ne del Liege la galentine.

⁽²⁾ Form. IV, 4: Desideria tua parvo redime, quia hoc tantum curare debes ut desinant, atque ita quasi ad exemplum divinum compositus a corpore ad spiritum, quantum potes, festina te adducere.

⁽³⁾ *pot*, ms. *puor*.

Deu hom exir de tal maneira,
Que ben semble que issir ne vucilla.
Se non o fai, es porcs ques fueilla ⁽¹⁾
Volontiers e fanch et en lot 134 v.
930 Aissi defors con en la sot. ⁽²⁾
Ton desirier aissi rezem,
Quez ades remanga[m] essem. ⁽³⁾
Pauc e pauc lo potz ⁽⁴⁾ tan seinar
Que leu poyras ab lui passar;
935 Cor sec asi can ⁽⁵⁾ ples non es.
Mas qui ten ses desirie[r]s ples,
Plus s'alargon, e plus demandon,
E non pauson tro que sobrandon;
Puis s'espandon, no y a coseil
940 Mas c'om del servir s'apareil
A son desir de cui es sers
Plus que s'istava pres e fers.

⁽¹⁾ *feuilla*, "buries," "fouille;" Lex. Rom. VI 25.

⁽²⁾ *sot*, in Catalan, "ditch."

⁽³⁾ *remanga[m] essem*; cf. 945 sq.

⁽⁴⁾ *lo potz*, ms. *lo patz*. The Catalan *seynar* corresponds to Sp. *Santiguar*, which sometimes has the sense of *castiguar*. This is perhaps the meaning here. If not, some correction like *lo potz enseynar* would be necessary.

⁽⁵⁾ *Cor sec asi can*, ms. *Cosseca sican*; for *Cor*, cf. 554, note.

Mon amic pregui e somon,
Que fort si gart d'aital preson ;
945 Ja tan non ame son desir,
Que de lui m'avenga partir ;
Ans rezema son desirier
Ab promessa et ab loguier
Tant petit que non coste re ;
950 Aissi remayna francs ab me.

Pessar deu hom cossi es fag,
E de qual eissamplaire trag ;
Jhesus ⁽¹⁾ li deu esser breviaris,
Qu'eisses ⁽²⁾ Deus li fon issemplaris.

955 Totz homs sab be s'arma val mais
De son cors ; qualcora ⁽³⁾ quel lais,
Lo cors no val ne tan ne quan ;
Per zo deu hom ses tot coman
Ço que plus val plus car tener.

960 Esforzat doncs de far plazer
A ta arma plus quez a ton cors.
L'arma es dins, el cors defors ;
Per zo deu om de fors venir
Et anar dintz l'arma servir.

135 R.

⁽¹⁾ *Jhesus*, ms. () *sfers*.

⁽²⁾ *eisses*, cf. 829.

⁽³⁾ *qualcora*, ms. *qual coral*.

965 L'arma es dona, el cors sirventa.
E qui dona bella e genta,
Clara e pura, ben polida,
De bos aibs e de sen complida,
Per sirventa laida e fada,
970 Quez anc no fez blancha bugada,
Desempara, non es cortes
Ne en drech ⁽¹⁾ amor ben apres.
Per ço ai dig en drech amor,
Car mol a petit de valor,
975 Qui no sab causir ne triar
S'aital dona fai ad amar,⁽²⁾
Cant es de poder aitan ric,
Que tot son obs fai ad amic,
Que ja de re nol cal pessar,
980 Mais de leis servir et onrar,
Et de gauzir totz temps ab ela.
Mas garde se de la donzella,
Tan non lausegne ne l'engane,
Que l'amor de sidons li pane.
985 Era dirai plus sotilmen
Cossi aquest dompnei s'enten,
E cossi a nom cel(s) amics,

⁽¹⁾ *drech*, ms. *drach*.

⁽²⁾ *amar*, ms. *hamar*.

Que per sidons es aitan rics.
L'amics es cel entendementz,
990 Per cui saps e creis et ententz.
C'a sa image te fe Deus,
Per tal que foses totz temps seus.
Cant ço entendementz recorda, 135 v.
Et razo del tot [ben] s'acorda,⁽¹⁾
995 Ço es us rics dompneis privatx,
Don ven salutx e sanetatz,
Cantz e deportx e paradis
E fis jois que ja no fenis,
Ab sol que lealment se port
1000 Que[c]s vais son par entro al port,
O le portaniers no perdona
Non pezatge tota persona.
Ço es mort que pezatga totz,
Paires e fils, oncles nebotz,
1005 Maires (e) fraires, sorors parentz,
E cominalment totas gens.
Aquest dompneis a grant solatz,
A Dieu e a sos angels platz.
Mais per major corona dar
1010 Dieus no vol de tot coformar;

⁽¹⁾ *del tot [ben] s'acorda*, ms. *del tot s'acorda ab.*

Antz vol que sia ben tempratz
El pro e sensualitatz.
Sensualitatz ven de(l) sen,
Per cui le tortz obra e[l] sen ;
1015 E sa dompna totz temps agatcha,
E son domnei can pot empacha.
Ço es la donzela pa[r]lliera,
Que vol qu'entendementz l'enquiera,
E dompnei ab leis e solace.
1020 E s'esdevenges qu'il l'embrage,⁽¹⁾
E entendementz tant s'aba[i]sse,
Que dompna per sirventa laisse,
Razos s'en fug, et a tal dol,
Morta seria per son vol ;
1025 Car sos amics es lag vencutz, 136 R.
Car de sirventa s'es fag drutz,⁽²⁾
E tan fort ab leis s'esgauzis,
Que tota[s] res li cossentis.
Cant es aissi enamoratz,
1030 El torna cecs e mutz e fatz,
E tacha sos bels vestimentz
Ab peccatz et ab faillimentz.
E razos non sab ren ques faza,

⁽¹⁾ *qu'il l'embrage*, ms. *illembrage*.

⁽²⁾ *drutz*, ms. *drug*.

Car non li val precz ni menaza ;
1035 Tro quel vers Dieus, dolz debonaire,
Dey[na] voler c'un pauc s'esclayre
L'entendementz, fols malastrucs,
Que non enten los plors nels ucs
Que s'amiga per s'amor fai ;
1040 E soven pre(c)s de lui si trai,
Et el no fai parer la veyra,
Ne jamays recobrar la deya.
Pero cant s'es reconegutz,
E clama Dieu e sas vertutz,
1045 Et a molt gran contrictio,
E s'amiga bugada lo
Ab un'aiga bella (et) e clara
Quel dona amors et es amara,
Per l'amaror ⁽¹⁾ fay draps plus blancs.
1050 E Dieus, quez es cortez e francs,
Cant ve qu'il son be plaideyat, ⁽²⁾
Retorna los e s'amiztat.
E mil tantz plus adoncs s'esgauzon
E Domnidieu amon [e] lauzon
1055 Que no solon ; e saps per que ?
Car de l'amiztat lur sove

⁽¹⁾ *l'amaror*, ms. *lamamor*.

⁽²⁾ *plaideyat*, ms. *plaiyatz*.

- Que Dieu[s] lur a facha tan bella. 136 v.
Adoncs lo dompneis renoveilla
Plus adreg e plus plazentiers
1060 Que non era neis lo primers.
La donzela es vergoynosa,
Car anc si fez tan erguillossa,
Quez contra sidon[s] si leves,
E de son amic la raubes.
1065 Ploran ne fai confession
E apres satisfa[c]tion.
Adoncs son tug tres adobat,⁽¹⁾
E no y a poyng d'enemiztat.⁽²⁾
Aquest dompneis es tan celatz,
1070 Tan cortes e tan esseyntatz,
Que no y cal moure pe ni ma,
Oyl ne boca, on miels si fa.
Complir si pot tot en pessan
Per tot home qu'en a talan.
1075 Ja nom cal home per complir
Foras de sa maison exir.
E cel, qui son religiosos,
A cui platz contemplatios,
Et amon Dieu tota sazon,

⁽¹⁾ *adobat*, ms. *adobador*.

⁽²⁾ *d'enemiztat*, ms. *denesnirtat*; so *amiztat* 1052, 1567.

- 1080 Sabon ses ⁽¹⁾ ieu dic ver o non.
Not deliches en tas maysos ⁽²⁾
Per latas ne per cabirons,
Ne per loncs traus grantz e cairatz.
Sabs con seras ben albergatz ?
1085 Pessa que aias ⁽³⁾ tal estar,
On layron not puscon raubar ;
E cel estars en tal luec sia,
Qu'i intre ⁽⁴⁾ bos aers totdia.
No y quieras plus adautimen(t) 137 R.
1090 Sol viure i puscas sanamen.
No vuellas esser conegutz
Per ta maiso ne mentagutz ;
Car sapchas be no ve ⁽⁵⁾ d'onor
S'om per maison conois seynor ;
1095 Mais ço ven de meillu[r] razon
S'om per seynor (co) sab la maison.
Non desconoscas te mezeis ;
Car anc hom atempratz nos feis

⁽¹⁾ *ses* ; cf. 1121, *nez* 1246.

⁽²⁾ Form. IV, 5 : Si continentiae studeas, habita non amœne, sed salubriter, nec dominum velis esse notum a domo, sed domum a domino.

⁽³⁾ *aïas*, ms. *aïal*.

⁽⁴⁾ *Qu'i intre*, ms. *Quintre*.

⁽⁵⁾ *no ve*, ms. *no ne* ; cf. 1095.

D'esser plus grans quez el non era.
1100 Car non es vanitatz plus fera,
[Que] cant hom eis tant de mesura,
Ques vay queren fors la centura.
Cora que paubriera si meta,⁽¹⁾
En te recip la coma neta ;
1105 Car ieu vuell que tos cors sofiera
Em patz e netamen paubriera.⁽²⁾
Alegramen totz jorns faras
Paubres e ric zo que deuras.
Estalbi, ques coven a far,
1110 Non deus ⁽³⁾ a lagieza comtar ;
Mais sovenga ti si vist anc
Molin que molg[u]es ab estanc ;
Si, can l'aigua fail, simissia, (*sic*)
Lo moliniers foils semblaria.
1115 Not mespres om per ta simpleza,
Ne t'apel flac per suäveza.
Per trop simpleza par hom fatz,
E per trop suäveza matz.
Quis fa trop simple ne suäu,

⁽¹⁾ Form. IV, 5: Hoc magis observa nequa paupertas tibi immunda sit, nec vitæ parsimonia sordida.

⁽²⁾ *paubriera*, ms. *paubreira*.

⁽³⁾ *deus*, ms. *dieus*.

1120 Sembla foyl e ditz l'om babau.

Sez as petit, alarga o ; ⁽¹⁾

137 V.

E saps cossi sapiat bo?

Non pot aver pauc qui ses nausea,

Son cor reten en sana pausa.

1125 Se tos aver merma defor,

Tu alarga dedins ton cor.

Non plores ⁽²⁾ pel tieu ne t'azires,

Ne las autrui causas non mires.

Cant perdras ren, per mes o tengas ; ⁽³⁾

1130 Ja per zo ton cor non destrengas.

Qui l'autrui causa trop desira

Vas la sua ne recueille ira.

De laga causa fort ti gatcha,

Avan la fueg⁽⁴⁾ que sea facha.

1135 Cant volras far neguna re,

No y duptes plus autrui que te ;

Ço es a dir, causa no fazas, ⁽⁵⁾

(1) Form. IV, 5: Et si res tibi exiguæ sunt, non sint tamen [animo tuo] angustæ. Nec tua defleas, nec aliena mireris.

(2) *plores*, ms. *plos*.

(3) *per mes o tengas*, "consider it as spent, as laid out in something." Cf. 1474.

(4) *la fueg*, "illam fuge;" ms. *lo fueg*.

(5) *fazas*, ms. *faras*.

- Per que meyns segurament jazas
Ab conscientia bon' e pura.
- 1140 Car no y a pena plus dura,
Se tos faig de nueg e de dias
Ti repren ades, on que sias.
Nuils hom non es ses greu turmen,
Cui sos fag nueg e jorn repren.
- 1145 E ton cor ferma e prepausa, ⁽¹⁾
Que puescas sofrir tota causa
De l' una en lay; cals es aquil? ⁽²⁾
Laigeza que met en eissill
Totz los bes quez hom pot aver:
- 1150 C'ab leis non vol un remaner.
Gara ti doncs, e membre ti
Del proverbi de Costanti,
Que ditz: Hom que no fai la filla 138 R.
Gart se no faza la similla.

⁽¹⁾ Form. IV, 6: Omnia tolerabilia esse præter turpitudinem crede.

⁽²⁾ Ms. *Daus tin enlay cals equil*. The correction is due to M. Meyer. For the form of expression, cf. 618, 1055, 1122; and the following passage in Flamenca, ll. 229-232:

— Car totz le monz trai a la una.
Sabez cals una es aquil?
Malvestatz c'a mes en ecil
Valor e so qu'a leis s'atain.

- 1155 En fag, en dig et en semblanza,
 A lageza fai esquivanza.
 Totz hom, qui lageza sofris,
 Et a lageza consentis,
 O lageza de son cors fai,
1160 A Dieu et al segle desplai;
 Et ieu meseissa son ben tals,
 Que ges nom platz orretz ostals.
 De son hostel(s) me geta fors,
 Qui lageza fai de son cors.
1165 De lag parlar ti garda fort;⁽¹⁾
 Lag parlar es peira en ort.
 Lag parlar cors laiza e boca,
 Car de l'un va, e l'autre⁽²⁾ toca.
 Lag parlar lageza noyris;
1170 Per lag parlar net cor s'aunis.
 Cor d'ome no pot hom jutgar,
 Mais segon zo que l'ou⁽³⁾ parlar;
 Sel dig es netz, lo cors o er,
 E s'es lag lo cors, mal ne mer.
1175 Segon dig le cor pren juzizi
 O de bon aip o de mal vizi.

⁽¹⁾ *garda fort*, ms. *fort garda*.

⁽²⁾ *va*, e *l'autre*, ms. *vas el autre*.

⁽³⁾ *ou* = *au*, « hears. »

Dig e semblan son cais messatge
E cais mainada de coratge ;
Et es paraula costumada
1180 C'om ditz : Cal seynor, tal mainada.
Paraulas d'ops e drechurieras ⁽¹⁾
Vueillas mais dir que plazentieras,
Que no redon nuilla sabor
Al dizen ni a l'auzidor
1185 Mas un paubre deleichamen, 138 V.
Quan se dizon primeiramen,
C'ab eissas las paraulas fug ;
Car non es dignes c'om l'estug.
Nuilla paraula re no val,
1190 Se non es digna que seignal
Ne prenga cel que l'auzira,
E'n sove cant obs li sera.
Parlar pot hom cortessamen,
Ses vol, de profig o de sen.
1195 Car aitas paraulas son
De cortesia e de pron,
Coma d'autras vanas e bellas,
Que no valon mas per novellas ;
Que baton l'aer solamen,

⁽¹⁾ *drechurieras*, ms. *drechureiras*.

- 1200 Aissi com fan il estrumen,
C'om toca de mas o d'arzo,
Que no valon mas cant el so ;
E cant es lo sos traspassatz,
Le frug s'en es ab lui anatz.
- 1205 Om atempratz si deu pensar ⁽¹⁾
Alcuna vetz per mais durar.
Non es arcs de corn ne d'alborn,
Quil ten soven, que mols no torn.
En tas fazendas mescla juecs
- 1210 A las oras can sera luecs.
Per li juec sion atemprat,
E tragon si vaus honestat.
No i prenga dan conoissenza
De vergoyna ne reverenza.
- 1215 Donar ti deus soïn[g] de ton rire. ⁽²⁾
Non sia tals c'om te n'adire.
Qui fai gran ris et aut e clar, 139 R.
D'ome foil e d'orgoillos par.
Non fazas ris a leis d'enfan(t),

⁽¹⁾ Form. IV, 7: *Miscebis interdum seriis jocos, sed temperatos et sine detrimento dignationis et verecundiæ.*

⁽²⁾ Form. IV, 7: *Nam reprehensibilis risus est, si immoderatus sit, si pueriliter effusus, si muliebriter factus.*

- 1220 Nel frangas si com donas fan.
Non rizas per ren a lairon,
Ne del mal de ton compayno[n].
Can rire volras o jugar,
De tal maneira o deus far,
1225 C'on not ⁽¹⁾ resquive per trop greu,
Ne not mespreze per trop leu.
Aias cortesia de grat,
No de joglar o[l]tracujat,
Que lausenjan zo lausara
1230 Que ja' nulla re no val(r)ra,
E blasmara ço que bon es,
E cujara esser cortes ;
Per aital vana janglaria
Si destrui bona juglaria.
1235 Can volras alcun esquern dir,
Digas la si c'om not n'azir.
Non escarniscas lajamen,
Ne reprengas trop aspramen.
Ab bon adaut sal e condís
1240 Ton esquern, ton juec e ton ris.
Non sion tiei juec de laujaria, ⁽²⁾

⁽¹⁾ *not*, ms. *non*.

⁽²⁾ *laujaria*; see Bartsch Denkmäler der Prov. Poes. pag. 324, note on 72, 1. Cf. v. 1342 of this poem.

Mas de grat e de cortesia ;
E tals quels deia contrafar
Om honestz per se i alegrar.
1245 Tes rires no semble regayn ;
En luc privat nez en estrayn
Non fazas crit en ton parlar,
Ne menes brug en ton anar,
Car d'erguill par e de boban, 139 V.
1250 Qui bruide mena on quez an.
En ton repaus cant lo penras, ⁽¹⁾
Nuaila ⁽²⁾ non ajustaras.
Quan veiras los autres jugar,
Tu dev[e]s calque ben tractar.
1255 Non escoutes autrui lausenga,
Ne vuelas c'om de tu la prenga ;
Car ja de lausenga nos jau,
Cel qui la ditz ne cel que l'au.
Se malvatz ⁽³⁾ om e glot ti lausa,
1260 Sa lausor en ton cor nos clausa.
Atretal es, qui es lausatz
Per malvatz com per malveztat.
Ja mal hom(e) ne sos fag not plaza.

⁽¹⁾ Form. IV, 8: Quies non desidia erit tibi.

⁽²⁾ *Nuaila*, ms. *Nuialla*.

⁽³⁾ *malvatz*, ms. *melvatz*.

Se mals hom ti blasma, sis faza ;
1265 Car adoncs plus ti lausara
Mals hom, on plus ti blasmera.
Gara te d'azulation(o) ;
Not venga per temptation ⁽¹⁾
Assentimentz de lausengier,
1270 C'un pauc deliecha de primier,
Cant en cor entra per aureilla,
Et alcun plazer si conseilla.
Ja per lauseina no gazaintz
Amiztat ; e sias estraintz
1275 A cel qui volra gazaynar
La tu' amor per lausenjar.
Not fazas ardit ne prezan ⁽²⁾
Ne ton cor non aviles tan,
C'ades no i aia greveza,
1280 Adrezedatz e madurezza.
Qui t'amonesta, siat bo ; 140 R.
E quit repren, escouta ho.
Se per bon dreg hom ti repren,
Tengut t'aura pro veramen.

⁽¹⁾ *temptation*, ms. *teintation*.

⁽²⁾ Form. IV, 11: Non eris audax nec arrogans. Submittes te, non projicies, gravitate servata.

- 1285 Quit repren e no sap[s] per que, ⁽¹⁾
Pessar deus que far ti vol be.
Dig plazentiers, dolz e suaus
T'esglaye ⁽²⁾ plus c'aspres ne braus ;
Car plus notz paraula blandentz,
1290 Que no fay aspra ne puyne[n]tz.
Tos vizis ⁽³⁾ encausa e fug
.....
Los autrui fort non enqueras,
Ne ja fort curos not faras
Ne del saber ne del apenre
1295 Ne de trop agramen repenre.
Privadamen ab bella cara
E ab paraula dolz e clara
Deu hom son amic castiar,
Can li ve zo que non deu far.
1300 Qui fail e reconoix sa failla, ⁽⁴⁾
Razos es que perdos li vailla ;
Mas qui sos faillimentz razona,
Non sabra grat, s'om li perdona.

⁽¹⁾ Form. IV, 11 : Si immerito objurgaverit te aliquis, scito quia prodesse voluit.

⁽²⁾ *esglaye*, ms. *esglatgle*.

⁽³⁾ *vizis*, ms. *vizes*.

⁽⁴⁾ *failla*, ms. *falsa*.

- Qui de perdonar ti somo,
1305 Leugerament li fai perdo.
Non es perdos, antz es grant pena,
Qui loncs precz en perdo semena.
En perdon deu hom perdonar
Quez ab precz nol faza comprar.
1310 Car non es pre(c)tz el mon plus cars,
Ne plus vergoynos, que pregars.
Non leves ome tan ne baysses,
Que plus daus ambas partz non laisses; ⁽¹⁾ 140 v
Ço es a dire, sus e jus
1315 Poyrias de cascun dir plus.
Qui parla, tu escoutaras ;
E qui t'escouta, parlaras.
Qui ret (i)demanda, respon li ; ⁽²⁾
E quit contrasta, sofre ti.
1320 Car aissit partiras de lui
Ses contenzo e senes brui.
Nom pot esser nos mova hom ⁽³⁾

⁽¹⁾ *laisses*, ms. *laissas*.

⁽²⁾ Form. IV, 13 : Requirenti facile responde, contententi facile cede, ne in iurgia execrationesque descendas.

⁽³⁾ Form. IV, 13 : Si continens es, animi et corporis motus observa, ne indecori sint. nec ideo illos contemnas, quia latent. nam nihil differt, si nemo videat, cum tu ipse videas.

- En cor e en cors queacom.
Cil movemen son molt sotil;
1325 Mais ja per zo nols tengas vil,
Car hom nols ve nels sap mais tu.
Mais deus temer te que negu;
Car bes pot ⁽¹⁾ hom d'autrui gandar,
Mais se mezeis non pot fugir.
1330 Can sentiras cest[z] movementz,
Adrexales e fay les gentz;
Nols laxes tendre vays foillor,
Ne retragon a desonor.
Vers es c'om nols pot esquivar
1335 De primas, mas bels pot tornar
A ben, antz que sion ⁽²⁾ trop cregut,
Et al delectament vengut.
Can nulla causa perpenras,
Per leu cor non la requiras,
1340 Mas per cosseill e per razon,
Senes que no y pot aver pron.
Qui mou son cors per leugeria,
Cel movementz ven de foillia.
Moures deu hom per bon conseil,
1345 Car bon conseil sembla espeil; 141 R.

⁽¹⁾ *pot*, ms. *per*.

⁽²⁾ *sion*, in one syllable.

Si com cel qu'en l'espeil se mira,
Sa faizo garda e cossira,
Si ren i poiria genzar,
Si deu hom en consseill mirar.
1350 Bos cosseils ditz lo pro el dan
De tota re c'om li deman.
Moventz sias e no leugiers, ⁽¹⁾
Car hom lieus non es vertadiers.
Costantz sias de cor e fermes
.
1355 Quis fiza trop en sa dureza,
Non es meins d'orguil e (de)maleza.
Cor dur non fay ome costan,
E de veras ⁽²⁾ ne[i]s en semblan.
Totz hom quez es si acuratz,
1360 Que, pos en re s'es apilatz,
Per autrui sen no s'en mouria,
Non es ses gran malenconia.
Se nulla ren plus d'autra saps, ⁽³⁾
Aissi qu'en sias dons e caps,

⁽¹⁾ Form. IV, 14: Nobilis esto, non levis, constans, non pertinax.

⁽²⁾ *de veras*, ms. *deveirs*.

⁽³⁾ Form. IV, 14: Alicujus rei scientiam te habere non sit ignotum nec molestum.

1365 Sapiat bon cor o sabras ;
Se non o saps, ja not faras
Per aquo trist ne angoissos,
Car pro sap totz hom cant es pros.

 Totz homes ti faras engals ;
1370 Pero non o dic ges dels mals,
Car dels mals non es pas onors,
Mas dels majors e dels menors.
Los menors no meinspresaras
E contrals majors gardaras, ⁽¹⁾

1375 Que viva[s] drechureramen(t) ;
Aisils tenras totz egalmen.

Om que mespreza son menor

141 V.

Er mesprezatz de su major.

E qui bona vida no mena,

1380 Tem son major, quel done pena.

Qui viu lejalmen ses ergueil,

Totz homes fai de son ecueil.

 Tot servizi que far deuras ⁽²⁾

O per adaut far lo volras,

1385 Aissil faras curosamen,

Que ges no sembles negligen ;

⁽¹⁾ Form. IV, 15 : superiores recte vivendo ne timeas.

⁽²⁾ Form. IV, 15 : In reddenda officiositate neque negligens neque exactor appareas.

- E pas aissi fort nol reprengas, ⁽¹⁾
Que semble (que) ta vida'n retengas.
Aissi o fay, com sit fasia
1390 Us Reys seynor de sa baillia
Un an o dos per esproar
Comen ti sabrias portar.
E saps cossi ben o farias?
La razon del seynor penrias
1395 [B]en netamen ses re mermar;
Els ⁽²⁾ omes deurias gardar,
Nos deguesson clamar de te
Quels ⁽³⁾ agueses forzat de re.
A totz omes sias benignes,
1400 Car zo es de vertutz grantz signes.
Pero no vueil sias oynentz
A negun ome ne blandentz.
Car benignitatz ven d'amor,
E blandirs de lausenjador.
1405 A paucs d'omes seras privatx,
E aquels aias ben provatz.
Privadeza enten coral,
C'om sapcha ton ben e ton mal.

⁽¹⁾ *reprengas*, ms. *reprendas*.

⁽²⁾ *els*, ms. *eis*.

⁽³⁾ *Quels*, ms. *Quils*.

Mas a totz seras vertadiers, 142 R.
1410 Just e egals e drechuriers. ⁽¹⁾
En juzizi seras plus durs ⁽²⁾
Qu'en paraula, e plus madurs
Segon vida que segon cara.
Vaus boneza totz jorns agara,
1415 E cruzeltat fug et esquiva
E zo que de leis se deriva.
Net cor ama e bona fama,
Car net cor e bon nom Deus ama.
Ta lausor non presicaras,
1420 Ne l'autrui non anunciaras,
Aissi con fan ⁽³⁾ cil enveios,
C'ades blasmon autrui meissos,
O mermol ben c'us autres ha
Per l'enveya quel bes lur fa.
1425 Vaus ambas partz s'esten enveya,
E a dol de tot ben que vey a.
No vueillas crims e sospeizos;
Non crezas lieu, ni trop curos ⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Ms. repeats *vertadiers* before *drechuriers*.

⁽²⁾ Form. IV, 15: Severior esto iudicio quam sermone,
vita quam vultu.

⁽³⁾ *fan*, ms. *fai*.

⁽⁴⁾ *cuross*, ms. *caros*.

- Not faras ja del ecercar.
- 1430 Pero acels, quez engannar
Volon autres ⁽¹⁾ malignamen
Ab semblanza d'ajudamen,
Contrasta fort, si que l'engantz
Cobrir nos pusca per semblantz.
- 1435 Car mals om usa de simpleza,
Can vol far una grant maleza.
Ad ira sias fort tardius,
E a merce aclins e pius.
Sias fermes en adversitat,
- 1440 E homils en prosperitat.
Tos bos aibs rescondras aissi 142 V.
Com fan lurs malvais (aibs) tey vezi.
Vana lauzor mepresaras,
Ja bon saber non t'en daras.
- 1445 Si Dieus t'a fag honor ni be, ⁽²⁾
Bos gratz nos perda devaus ⁽³⁾ te.
D'aquel sembla qu'el sapcha grat
Del ben que Dieus l'aura donat,

⁽¹⁾ *Volon autres*, ms. *Vols autres*.

⁽²⁾ Form. IV, 16: Bonorum quibus præditus es non acerbus exactor.

⁽³⁾ *devaus*; should it be *denans*?

- Can lo despen alegamen
1450 Per lui e per seu mandamen.
Mas ges no sembla port amor
Per fe ne per cor a seynor,
Qui ve morir los sieus de fam,
E non lur dona negun clam.
1455 Nuils hom per paubre sen que aya
E ton mensprezament no caya.
Mais ames ausir que parlar,
E mais apenre qu'ensey[n]ar.
Pero d'enseynar e d'apenre
1460 Seras cobes senes repenre.
Ço que sabras aissi enseyns,
Que non y aia luech desdeins.
Ço que no sabras si enquier,
Que no ti met' a destorbier
1465 Foilla vergoyna, quan quet diga ;
' Ben o sabras, qu 'en re ⁽¹⁾ not triga.'
Tals vergoyna es erguillossa,
Quan d'apenre ⁽²⁾ si fay anctosa.
No es vergoyna covinentz,
1470 Se non l'adutz valors e sens.

⁽¹⁾ *qu'en re*, ms. *que ire*.

⁽²⁾ *d'apenre*, ms. *de penre*.

- Arat diray un petit plus ⁽¹⁾
Cossi vueill que m'aias ⁽²⁾ en us.
Ja en estalbi no metras 143 R.
Ço que ses dan metre ⁽³⁾ poyras,
1475 Cant o vol temps, luecs e sazos.
No vuel sias tan sospeizos,
Que Domnideus vaus te s'estrenga,
Que non trobe ja mas que prenga ;
Ne vuellas esser ⁽⁴⁾ menuziers
1480 En tos avers, ne fatoniers,
Assi con son aquil borzes,
C'un denairet, sol que mai pes
De l'autre, tot lo jorn lavecon ; (*sic*)
Ves Dieu(s) e ves lo segle pecon.
1485 Qui causa redonda rezoyna,
E redoynit met pois gran poyna, ⁽⁵⁾
El ben leu no y avenra,
El denairet falsat aura ;
E ges per aquo tan ne quan

(1) Form. VIII, 1: Cave ne parcus sis, nec suspiciose et timide manum contrahas, nec in minimis quoque speculum ponas.

(2) *que m'*, ms. *quen*.

(3) *metre*, "employ," "expend."

(4) *vuellas esser*, ms. *ve ellas cēr*.

(5) The reading is clear, but the sense is obscure.

- 1490 Sa cobezeza non escan.
Gara ti no fazas mirail
D'avol causa que paubre tail ;
Avoleza e caitiviers ⁽¹⁾
Trobet aitals menutz mestiers.
- 1495 Aissim tenrai per ben adrecha,
Sim vols gardar ab liynha drecha,
Que sias larcs et amoros,
Non gastaire luxurios,
Que destrengas si tos afars,
- 1500 Ne sembles cobs ne avars.
Cor avareza moutas vez
Met en luec de me son malvetz ;
E fai ome assi temen ⁽²⁾
Et escur que no val nien ;
- 1505 E fay retraire a las gens 143 V.
Qu'el es tempratz e contementz ;
Et ieu dic que mal' aventura
Done Dieus a sa tempradura.
Car anc, si Dieu platz, ieu no fui
- 1510 Un jorn amiga de celui
Qu'e son cor recueil avareza,

⁽¹⁾ *Avoleza e caitiviers*, ms. *Avolen̄za eacaitivers*.

⁽²⁾ *temen*, ms. *tenen*.

Qu'es rouils ⁽¹⁾ de tot' avoleza.
Malvestatz e ipocr(o)isia
Mi cuyon contrafar totdia ;
1515 Mas si de cor mi amas be
D'elas ti garderas jasse.
En ton cor meseus sentiras,
S'ieu son ab te can re faras ;
E, se m'i sens, gens no rescuses
1520 C'asi com dic de mi non uses
En tot cant faras aitan gen,
Qu'en aias laus de tota gen."

La quarta vertutz es drechura ⁽²⁾
E lejautatz, qu'eissa natura
1525 Trobet per remezi de moltz
Contra fols omes et estoltz.
Daus lo senestre latz si mes,
Car es conserva de totz bes.
Al latz senestre deu portar ⁽³⁾

⁽¹⁾ *rouils* ; should it be *raïtz*? Cf. 794.

⁽²⁾ Form. V, 1: Quid autem est justitia, nisi naturæ tacita conventio in ajutorium multorum inventa.

⁽³⁾ These two lines are corrupt; they might perhaps be corrected thus :

Al latz senestre hom deu portar
Sa borsa e en correg penjar.

- 1530 Hom sa borsa, que pen en correja.
Al latz sinestre fai sufrir ⁽¹⁾
Cavalliers bran per gen garnir.
E ço dizon fisicia
Qu'el ⁽²⁾ latz senestre freidor ha ;
1535 E freidors es tals qualitatx,
S'ab leis si mescla siccitatx,
Tota ren garda longamen, 144 R.
Que non prenga corrompemen.
Ço es borsa, ⁽³⁾ qui be so pessa,
1540 On totz proshom ten sa despesa ;
Que ja no merma ne faillis,
Tant cant li dura sos camis.
El camis merma cascun jorn ⁽⁴⁾
Al meins d'un jorn, an o sojorn. ⁽⁵⁾
1545 Aicist bosseta es tan granda,
Que tot zo que razo comanda
Quez hom despenda cascun di, ⁽⁶⁾

⁽¹⁾ *suffrir*, "support," "carry."

⁽²⁾ *el* = *en lo*.

⁽³⁾ *borsa*, ms. *forza*. Cf. 1530, 1545.

⁽⁴⁾ *cascun jorn*, ms. *cascus iorns*.

⁽⁵⁾ *an o sojorn* "whether he goes on or remains quiet."

⁽⁶⁾ *cascun* etc., ms. *cascun dia* | *I cab ben tro a cap del man*. The two lines do not rhyme as they stand in the ms.

I cab ben trol⁽¹⁾ cap del mati.
Nuils hom ses leis non deu anar,
1550 Car lieus es e non pot mermar ;
Car on plus om ne despendra,
E plus plena la trobara.
Ço es l'espaza flamegant[z] ;
Qu'esdaus ambas partz ben talantz ;
1555 L'us tails garda cel qui la ten,
E l'autre cel qui vas lui ven.
Ab aque[s]tz dos tails deu gardar
Om se et autrui de peccar.
Dreiturerà es daus la part freja,
1560 Per zo quez ira o enveya
Tan non l'escalfo, que ses fre
Non puesc' anar ab son per se.
Aissi la conserva⁽²⁾ freidors
E bos atempres e douzors,
1565 Que per re nos trencha nes romp ;
Ne sos bos amics nos corromp
Per amiztat ne per aver

⁽¹⁾ *trol*, or keeping the preposition *tro al*; cf. Flamenca 178. But if it were admissible to correct *dimergue* at the end of the line in that passage, the rhyme and the number of syllables would be correct.

⁽²⁾ *conserva*, ms. *con ersa*.

- Ne per paor ne per plazer ;
Ades si ten d'una maneira 144 V.
1570 Drecha e sana et enteira.
Drechura es voluntat ferma,
Que totz temps en ver(i)tat si ferma,
A cascun dona ço quel taysn, ⁽¹⁾
E al privat e a l'estrayn.
1575 Drechura es divina leg, ⁽²⁾
Quez a totz omes vol sos dreg.
Liams es de bona compaynha,
E nuils bes ses leis nos gasayna.
En drechura non cal esmar
1580 Cals causa si coven a far ;
Car tota re fayre cove ⁽³⁾
Qu'il vueila, car no y a mas be.
Drechura ditz a son amic :
" Amics, enten ayzo qu'eu dic :
1585 Ieu vueil e faz comendamen,
Que Dieu ames ben coralmen ;
E tu seras ⁽⁴⁾ amatz de lui,

⁽¹⁾ Form. V, 1 : Justitia est etiam habitus animi communi utilitate servata suam cuique tribuens dignitatem.

⁽²⁾ *divina leg*, ms. *dun leg*. Form. V, 1 : Et quid est justitia nisi divina lex.

⁽³⁾ Form. V, 1 : Expedit enim quidquid dictaverit.

⁽⁴⁾ *seras*, ms. *seratz*.

Puis amaras te e autrui.

[E] saps cossi Dieu amaras?

1590 Quel ressembles tant cant poyras,
Que vueillas plaser a chascu,
Ni ⁽¹⁾ vueillas nozer a negu.

Qui vol governar ni regir
Autrui, se garde de faillir.

1595 Non es mos amics drechuriers,
Qui a se mezeis noz primiers.
Ja d'autrui dan nos gardara
Om que dan ⁽²⁾ a se mezeis fa.

Se Dieu amas, te amaras,
1600 E zo que deus a Dieu ⁽³⁾ faras.

Pueis a te e a ton vezi

145 R.

Faras zo que deus atressi ;

Car totz le mons es us païs,

Totz omes teras per vezis.

1605 Qui peccat fai ad escien,
Vaus l'amor de Dieu(s) si desmen
E vaus cela de sos(i) amics,
E a si ⁽⁴⁾ meseis es enics.

⁽¹⁾ *Ni*, ms. *No*.

⁽²⁾ *dan*, ms. *tan*.

⁽³⁾ *deus a Dieu*, ms. *deos adieus*.

⁽⁴⁾ *a si*, ms. *assi*.

Qui ⁽¹⁾ Dieu e se mezeis si toil,
1610 E sos amics bel[s] tenc per foil,
De tal home cura non ay,
Qu'en totas res contra me vay.
Per Dieu, per autrui e per te,
Vueil quem gardes en tota re;
1615 Et aissi om apellar t'a
Omen drechurier e certa;
Tug t'amaran e t'onraran,
E volentier t'obeziran.
Om just, de bona voluntat,
1620 Nos ten d'aitan ges a pagat,
Ses garda qu'el no faza dan,
S'als altres, que far o volran,
No met, se pot, destreynemen,
Tal que no fazon nozemen.
1625 Non a drechura per cabal,
Quis te solamen de far mal.
Qui de l'autrui fai abstinenza,
Non acaba, mas ben comenza.
Mais quim vol servir e honrar,
1630 Garde si de l'autrui raubar,
E renda zo que tout aura,

⁽¹⁾ *Qui*, ms. *Que*.

E tolledors castiara.
Nuills hom ses me non es cortes, 135 v.
Car totz hom que mos amics es,
1635 Si ten de tota raubaria,
Ques es la mager vilania,
C'om pusca far en aquest mon.
Qui autrui rauba(n), se cofon,
Et a Dieu fai gran dessionor,
1640 E son vezi met en dolor.
E qui fai tan gran tres-enueg,
Non es de cortesia dueg.
Se vilania es raubars,
Doncs es cortesia donars.
1645 Qui del sieu dona volentiers,
Le sieus bos sabers vay primers,
A Dieu platz et a cel qu'en pren.
E qui fay tal esseyname[n],
Quez a Dieu n'esdeve plaze[r]s,
1650 Ez a se mezeis bos sabers,
Et a so vezin ⁽¹⁾ gauzimentz,
Vera cortesia e sens
Lo noyris el guid' el ⁽²⁾ capdela,
Ez en totz sos faitz mi apella.

⁽¹⁾ *vezin*, ms. *vezun*.

⁽²⁾ *guid' el*, ms. *guidal*.

- 1655 Mos ami[c]s no vuell qu'en paraula ⁽¹⁾
Prenga nuil ome cant paraula ;
Ges per duptanza de la votz
En question ⁽²⁾ non meta notz.
Gart ⁽³⁾ la qualitat del coratge,
1660 Que vol dire per tal messatge ;
Se del cor a entendemen,
Prenga la votz en aquel sen.
Om just non deu trianza far
Entre jurar et afermar.
1665 Ab fe e ab religion 146 R.
Deu gardar son hoc e son non ;
Car on ques tracte veritatz,
Juramentz deu esser comtatz.
Car setot ⁽⁴⁾ om per sacramen
1670 Dieu non apella per guiren,
El si so ve, e si so au ;
Ja tan nos parlara sua[u].
E quan tot aquo no seria,
Ja hom justz passar non deuria

⁽¹⁾ Form. V, 4: Ex nulla vocis ambiguitate controversiam nectes, sed qualitatem animi speculari.

⁽²⁾ *En question*, ms. *En que sion*; the sense is: "Do not put any knots, any difficulties in the question."

⁽³⁾ *gart*, ms. *gait*.

⁽⁴⁾ *setot* = *sitot*.

- 1675 Veritat ; car, s'o fa, me passa,
El nom de just delis e cassa.
Si per aventura s'aven,
Que messorga dire coven,
No per falseza enantir,
1680 Mas per ver gardar, si pot dir.
Qui ⁽¹⁾ per gardar fezeutat men,
Tals mentirs a escusamen ;
Car ges no per sa honestat,
Qui per salvar fezeutat men
1685 Om drechurers secret reten,
Que nol vol descobrir per ren.
Om just cela, can deu celar, ⁽²⁾
E pus parla, can deu parlar.
Om justz ab patz e ab ⁽³⁾ pessa pura,
1690 Et aquo es pausa segura,
Alegres et arditz aten ⁽⁴⁾
De sa fin tot l'avenimen ;

⁽¹⁾ *Qui*, ms. *Que*.

⁽²⁾ Form. V, 5: Tacenda enim tacet, loquenda loquitur. — 6: Atque illi pax est aperta et secura tranquillitas.

⁽³⁾ *e ab* count as one syllable.

⁽⁴⁾ Form. V, 6: In hoc enim si studere curaveris, lætus et intrepidus cursus tui finem expectans prospicies hæc tristia hujus mundi et tumultuosa hilaris, quietus, extremis securus.

- Ço quez al mon es grans tristors,
1695 A lui es joya e douzors ;
Tot bruide sofre mansuetz,
Et a sa fi ⁽¹⁾ segurs e letz. 146 V.
Ja mos amics no temera
Neguna re, car tortz non ha ;
Segurs estai e vay e ve,
1700 Qui ama Dieu, autrui e se.
Mos comandamentz has auzitz,
Grans per non, per nombre petitz.
Mais d'una res aias ⁽²⁾ membranza,
Que me uses per tal eganza,
1705 Que no y aia luech negligenza,
Cruzeltat ne desconexença.
Contra peccat gran o menut
Not trobe hom desperceubut,
Que si com deuras nol castius.
1710 Tan simples no sias ne pius,
Que dones lezer ⁽³⁾ de peccar
Per blandir ne per lausenyar,
Per esquern ne per vil tenenza

⁽¹⁾ *Et a sa fi*, ms. *E tafas fis*; the Latin is: *Hilaris, extremis securus*.

⁽²⁾ *aïas*, ms. *aies*.

⁽³⁾ *lezer*, ms. *lazer*.

D'omen dur, de mala cresenza.
1715 Daus l'autra part negun peccat
Non castius ab tal cruzeltat,
Quel pena pas lo faillimen.
Aver deu hom esgardamen,
Que segon quel peccat sera
1720 Li don pena ques taynera ;
Qui dona pena que non tays,
Amor e compaynia frayn.
Aissim terras a leyaleza,
Que per me no faras maleza ;
1725 Ans seras drechuriers e bos,
Humils e francs totas sazons.
En dreg amor castiaras
Faillimen can far lo veyras."

Aquestas vertutz, queos ay dichas, 147 R.
1730 Et en paucs mandamentz esrichas,
Serors son et acordon si ⁽¹⁾
En lors mandamentz, enaissi
Que tals n'i a ⁽²⁾ son cominal(s),
En sen e segon dit egal.
1735 Lay on aquestas quatre venon
Totas las autras vertutz tenon ;

⁽¹⁾ *son et acordon si*, ms. *son ecordon si*.

⁽²⁾ *tals n'i a*, i. e. *li mandamentz*.

Vaus aquestas totas s'atendon,
En aquestas totas s'entendon.
De totas n'an triada una,
1740 En ques pliu es fiza ⁽¹⁾ cascuna ;
Ja per cardenal ⁽²⁾ nos tenria
Neguna, s'aquist li faillia.
Totas vertutz estan ab ela,
Car il es dompna e donzela :
1745 Dompna es per ben comendar,
E donzela per ben obrar.
Totas l'amon e la blandisson,
Totas l'onron e la blandisson,
E d'aquella fan pezillar,
1750 C' ub[r]a e clau ses crizaillar. ⁽³⁾
Ço es vertutz d'umilitat(z),
Per cui tug ben son conservat(z).
(Humilitatz es pezillars
[E] claus e porta e lundars,
1755 Per ont revon totas e passon
Las vertutz qu'en ome s'amasson.

⁽¹⁾ *fiza*, ms. *faza*.

⁽²⁾ *cardenal*, ms. *cadernal*.

⁽³⁾ " Which opens and shuts without creaking. " — *crizaillar*, the only example cited by Raynouard, *Lex. Rom.* II, 516.

- Humilitatz es fundamentz, ⁽¹⁾
Paretz e tegz e pavimentz
De totas las vertutz que so(n) ;
1760 Ses lui neguna no ten pro.
Pols aporta [hom] contra ven, 147 V.
Qui vai ses leis vertutz queren.
Qui vertutz vol querre, lay veyna,
Aqui hon humilitatz reyna.
- 1765 Humilitatz es soteirana,
De fag e de pretz sobeirana.
Humilitatz fez esser maire
Cela don nasquet lo Salvaire.
Humilitat Dieus tant amet,
1770 Que d'esser humil se gabet.
Acest gabs no fo ges d'esquern,
Ans so menet tro en efferen, ⁽²⁾
Per tal quels homils ne traisses,
Et en paradis los messes.
- 1775 Humilitatz es tals vertutz,
Per cui ergueil es totz vencutz.
Non es vertutz cui non assailla
Erguils, e nol faza barailla,

⁽¹⁾ *fondamentz*, ms. *fandamentz*.

⁽²⁾ *efferen*, ms. *esfern*.

- Mas humilitatz, quel destruy
1780 On quel trobe, si no s'en fuy.
Ses humilitat(z) non es res,
Que puesca esser dicha bes.
Humilitatz es aitan douza,
On plus hom n'a, e plus adouza.
1785 Per humillitat deiscendet
Dieus del cel, et hom lai puget.
Car humilitatz es tan genta,
Quez a Dieu platz e atalenta ;
E a tot home deu plazer,
1790 Que nulla vertut(z) vol aver.
Humilitatz prec sia guitz
De mon pessat, que sia fenitz.

- Romanz, vay t'en tot dreg al Pueg. 148 R.
Seynor ti do ses tot enueg ; ⁽¹⁾
1795 Ço es l'avesques en Esteves.
E sel trobas, paor not leves
Que ben non sias acullitz,
E ben honratz e ben grazitz.
E diras li tot suävet :
1800 " Daude de Pradas mit tramet

⁽¹⁾ *enueg*, ms. *enuey*.

Per esser vostre, sios agrada.
Puis m'auretz vist una vegada,
Et entendretz ben ma razo,
Aissim retenetz, sios sab bo,
1805 Quez ab ome non estaria,
Se mos estars tan nol plassia,
Com a mi plazerial seus.
Car no m'azaut dels autruis feus
Se nols tenia franchamen.
1810 A vous ⁽¹⁾ m'autrei ab cest coven."

Aquest romanz es finit ;
Dieus ne sia benesit.

⁽¹⁾ *vous*, ms. *vuos*.

Let every man be a man

And every woman be a woman

It is the duty of every man

And every woman to be true

And every man to be brave

And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

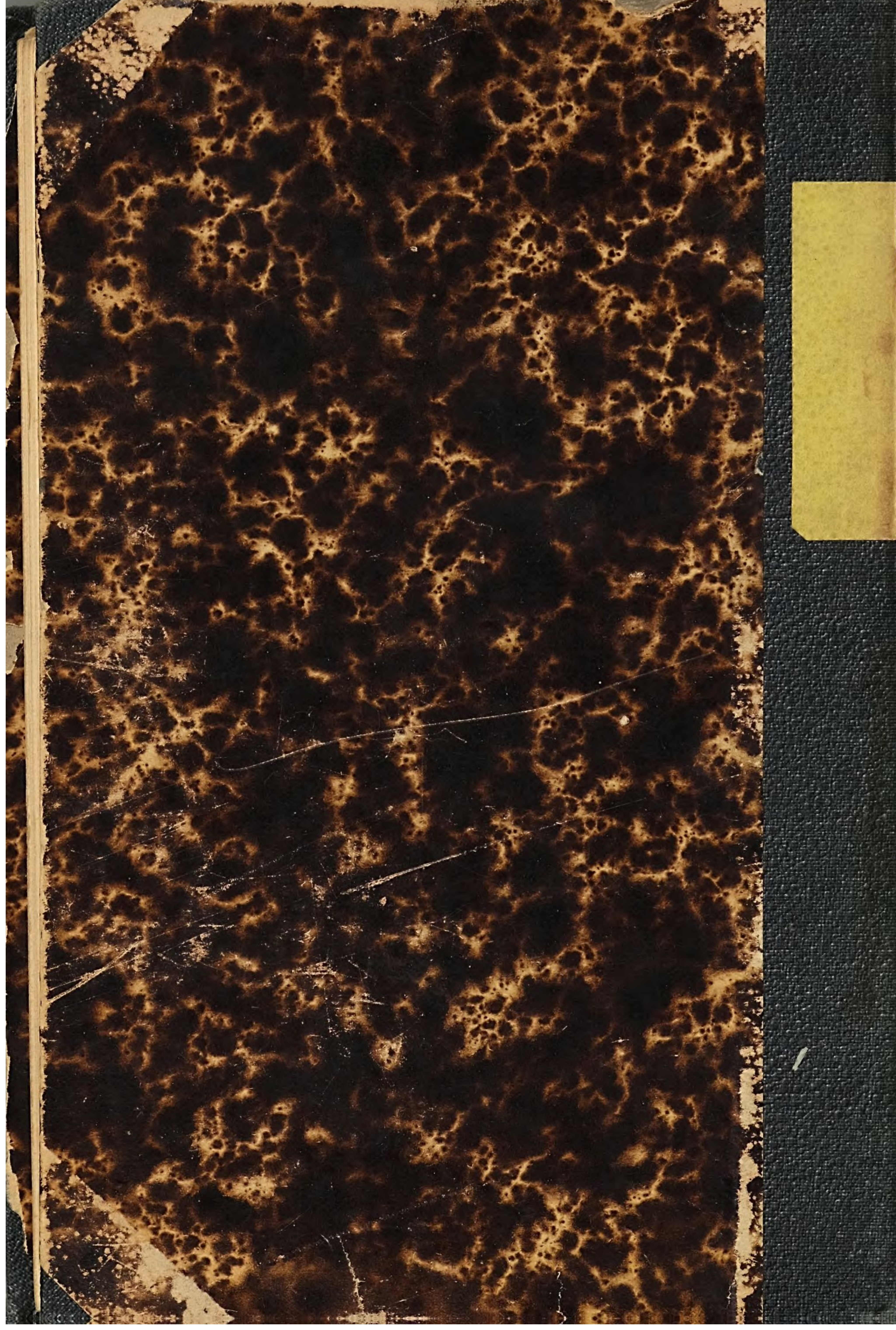
And every woman to be kind

And every man to be just

And every woman to be true

And every man to be brave

Ludwig K^uger
Buchbinder
MÜNCHEN.



Daude de Pradas

The romance of Daude de Pradas of the Four Cardinal Vertues edited with
brief notes by Austin Stickney

Florence 1879

P.o.gall. 533 v

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11391391-9